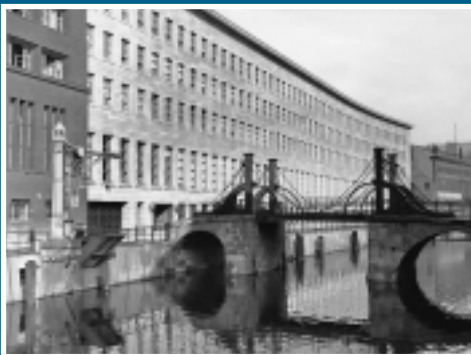


Das Haus am Werderschen Markt



Von der Reichsbank
zum Auswärtigen Amt

The History of the
New Premises of the
Federal Foreign Office



*L'histoire du Nouveau
siège du Ministère Fédéral
des Affaires Etrangères*

Das Haus am Werderschen Markt

Von der Reichsbank
zum Auswärtigen Amt

The History of the
New Premises of the
Federal Foreign Office

*L'histoire du Nouveau
siège du Ministère Fédéral
des Affaires Etrangères*



| Zur Geschichte des
Friedrichswerder
| The History of
Friedrichswerder
| *L'histoire de
Friedrichswerder*
5



| Der Erweiterungsbau
der Reichsbank
| The Reichsbank
Extension
| *Le nouveau bâtiment
de la Reichsbank*
15



| Die Reichsbank 1933–1945:
Zwischen Wirtschaft und Politik
| The Reichsbank 1933–1945:
Between Economics and Politics
| *La Reichsbank 1933–1945:
entre économie et politique*
25



| Vom Zentralkomitee der SED
zum „Haus der Parlamentarier“
| From SED Central Committee Head-
quarters to “Haus der Parlamentarier”
| *Maison du Comité central
puis «Haus der Parlamentarier»*
33



| Das Auswärtige Amt
in Berlin
| The Federal Foreign Office
in Berlin
| *Le Ministère fédéral des
Affaires étrangères à Berlin*
43

Einleitung

— Das Auswärtige Amt ist nach Fertigstellung seines neuen Dienstsitzes im Herbst 1999 nach Berlin zurückgekehrt. Mit dem „Haus am Werderschen Markt“ hat es dort ein – architektonisch wie historisch – außergewöhnliches Gebäude bezogen. Wie kaum ein anderer Bau in Berlin hat dieses Haus die Tiefen, aber auch Höhen der jüngeren deutschen Geschichte miterlebt. 1934–1940 als Erweiterungsbau der Reichsbank errichtet, wurde von seinen Räumen aus die nationalsozialistische Wirtschaftspolitik und die Finanzierung des Zweiten Weltkrieges mitverantwortet. Als Sitz des Zentralkomitees der SED war es später für drei Jahrzehnte das Machtzentrum der DDR. Im „Haus am Werderschen Markt“ tagte aber auch die erste frei gewählte Volkskammer der DDR, die hier dem Vertrag über die Herstellung der Einheit Deutschlands zustimmte.

Als neuer Nutzer ist sich das Auswärtige Amt der Geschichte dieses Hauses bewußt. Es hat ausgewiesene Wissenschaftler und Experten eingeladen, diese Geschichte von der Stadtgründung des Friedrichswerder bis zu den jüngsten Um- und Neubaumaßnahmen nachzuzeichnen. Die Ergebnisse werden in dem umfassenden Bildband „Das Haus am Werderschen Markt“, der im Dezember 1999 erscheinen wird, dokumentiert und sind in der vorliegenden Broschüre zusammengefaßt.

Das Auswärtige Amt in Berlin wird zudem ein Ort für Begegnung und außenpolitischen Dialog sein. Im Lichthof des Erweiterungsbaus wurde ein Besucherzentrum eingerichtet, in dem sich Bürgerinnen und Bürger über die deutsche Außenpolitik und das Auswärtige Amt informieren können. Wir laden Sie ein, diesen Dialog mit uns zu führen.

Introduction

— The Federal Foreign Office returned to Berlin in the autumn of 1999, following completion of its new headquarters. With the “Haus am Werderschen Markt” it is moving into a building in Berlin which is unusual from both architectural and historical standpoints. Hardly any other building in Berlin has experienced the low points and high points of recent German history as this building has. It was built from 1934 to 1940 as an extension to the Reichsbank; Nazi economic policy and the financing of the Second World War were co-authored from these rooms. As the seat of the SED Central Committee, it was later the control centre of the GDR for three decades. But the first freely elected Volkskammer of the GDR also met here in the “Haus am Werderschen Markt” where it approved the Treaty on the Establishment of German Unity.

As the new occupant the Federal Foreign Office is aware of the building's history. It has invited well-known scholars and experts to tell its story from the founding of the city of Friedrichswerder to the most recent renovations and building work. The results are documented in detail in an illustrated book "Das Haus am Werderschen Markt" – to be published in December 1999 – and are summarized in this brochure.

The new Federal Foreign Office in Berlin will also be a place of encounters and foreign policy dialogue. A visitors centre has been opened in the courtyard of the extension where people can hear more about German foreign policy and the Federal Foreign Office. Come along and join in.

Introduction

— *Les travaux de son nouveau siège achevés, le Ministère fédéral des Affaires étrangères a retrouvé Berlin à l'automne 1999. En s'installant dans la Maison du Werderscher Markt, il y occupe un édifice original, tant du point de vue architectural qu'historique. Cette maison a été, comme nul autre bâtiment ou presque, à Berlin, témoin des mauvaises et des bons moments de l'histoire contemporaine de l'Allemagne. C'est dans ce nouveau bâtiment de la Reichsbank, construit de 1934 à 1940, qu'une partie des responsabilités a été assumée pour la politique économique nationale-socialiste et le financement de la Seconde Guerre mondiale. Plus tard, en tant que siège du Comité central du Parti socialiste unifié (SED), la Maison du Werderscher Markt a abrité, pendant trente ans, la centrale du pouvoir de la RDA. Mais c'est là aussi que s'est réunie la première Chambre du peuple librement élue de la RDA pour*

approuver le Traité relatif à l'établissement de l'unité allemande. Le Ministère fédéral des Affaires étrangères, nouvel occupant de ces lieux, a conscience de leur histoire. Il a invité des scientifiques et des experts de renom à relater cette histoire, depuis la fondation de la ville de Friedrichswerder jusqu'aux derniers travaux de transformation et de construction. Un ouvrage illustré intitulé «La Maison du Werderscher Markt» – qui sera publié en Décembre 1999 – rassemble le fruit de leur travail qui se trouve résumé dans la présente brochure. Le Ministère fédéral des Affaires étrangères à Berlin sera également un lieu de rencontre et de dialogue sur la politique étrangère. Un centre d'information a été prévu dans la cour vitrée du nouveau bâtiment où les citoyens pourront venir s'informer sur la politique étrangère de l'Allemagne et sur le Ministère fédéral des Affaires étrangères. Nous sommes ouverts au dialogue.

*Abris des Churfürst: Jäger-Haus,
in der Stadt Werter.*



| Der kurfürstliche Jägerhof, 1690
| The Elector's Jägerhof (1690)
| *Le Jägerhof du Prince Électeur en 1690*

Zur Geschichte des
Friedrichswerder

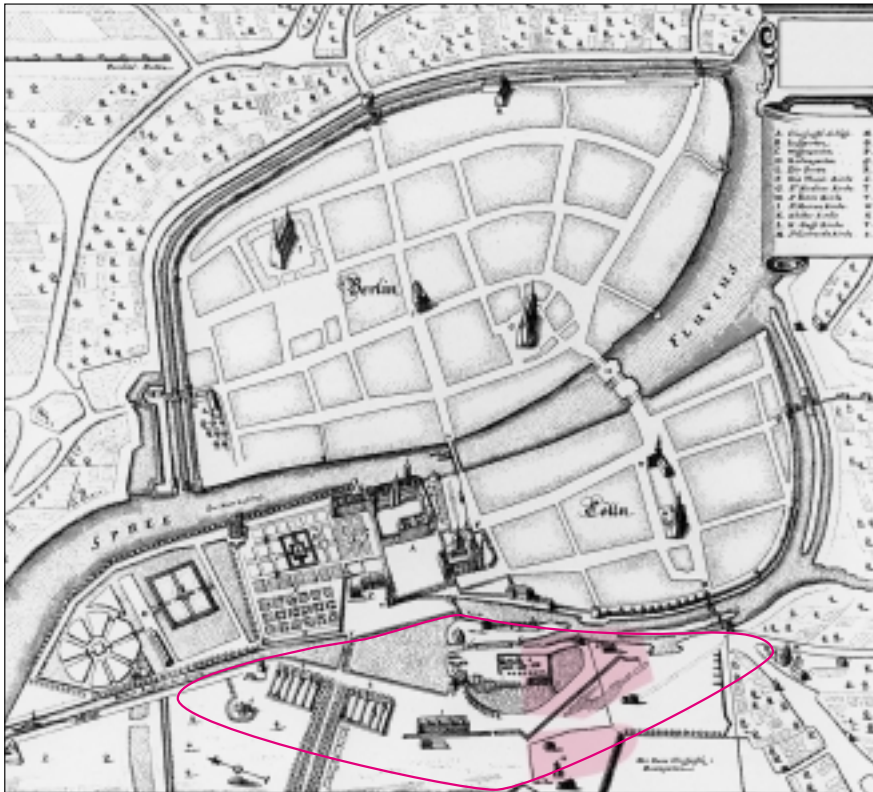
The History of
Friedrichswerder

*L'histoire de
Friedrichswerder*

— Der neue Dienstsitz des Auswärtigen Amtes befindet sich in einem der ältesten Teile Berlins, dem Friedrichswerder. Nach den Verwüstungen des Dreißigjährigen Krieges erfolgte unter Kurfürst Friedrich Wilhelm, dem „Großen Kurfürsten“ (1640–1688), in der zweiten

— The new seat of the Federal Foreign Office is in one of the oldest parts of Berlin, the Friedrichswerder. After the havoc wrought by the Thirty Years’ War, the twin town of Berlin-Cölln saw systematic expansion under the Great Elector Friedrich Wilhelm (1640–88) in the

— *Le nouveau siège du Ministère fédéral des Affaires étrangères se trouve dans l’un des plus anciens quartiers de Berlin, Friedrichswerder. Après les dévastations de la guerre de Trente ans, la double cité de Berlin-Cölln connut au cours de la deuxième moitié du XVII^e siècle, sous le règne du Prince Électeur*



| Johann Gregor Memhardt: Plan von Berlin und Cölln, um 1650
 | Map of Berlin and Cölln by Johann Gregor Memhardt (ca. 1650)
 | Johann Gregor Memhardt: plan de Berlin et de Cölln vers 1650

Hälfte des 17. Jahrhunderts eine systematische Erweiterung der Doppelstadt Berlin-Cölln. Innerhalb weniger Jahrzehnte wurden die Städte Friedrichswerder, Dorotheenstadt und Friedrichstadt gegründet, die 1709 mit Cölln und Berlin zur „Königlichen Haupt- und Residenzstadt Berlin“ zusammengefaßt wurden.

second half of the 17th century. Within a few decades, the towns of Friedrichswerder, Dorotheenstadt and Friedrichstadt had been established and were put under a single magistrate with Berlin-Cölln in 1709 forming the “Royal capital and residence city of Berlin”.

Frédéric Guillaume (1640–1688), dit le «Grand Électeur», une expansion systématique. En l’espace de quelques décennies, les villes de Friedrichswerder, Dorotheenstadt et Friedrichstadt furent fondées. En 1709, elles s’associèrent à Cölln et Berlin pour ne plus former qu’une seule ville, Berlin, qui devint capitale et résidence royales.



| In allen Plänen sind das Reichsbankgelände und Friedrichswerder markiert

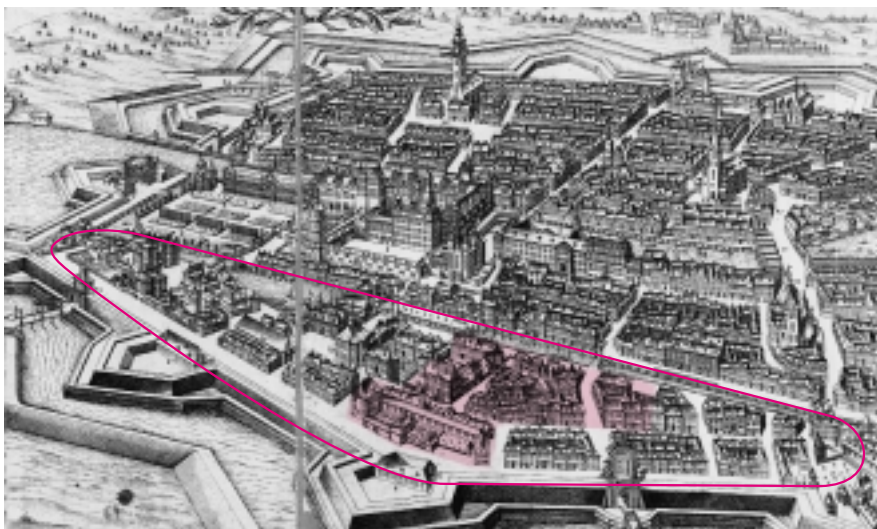
| The areas covered by the Reichsbank and Friedrichswerder are marked on all plans.

| *Les emplacements de la Reichsbank et de Friedrichswerder sont marqués sur les trois plans*

| von Schmettau: Plan von Berlin, 1748 (Ausschnitt). Der Plan ist nach Süden ausgerichtet

| von Schmettau: Plan of Berlin, 1748 (extract). The plan faces south

| von Schmettau: *Plan de la ville de Berlin, 1748 (vue partielle) Le plan est orienté au sud*



| Johann Bernhard Schultz: Perspektivplan von Berlin, 1688 (Ausschnitt)

| Johann Bernhard Schultz: Perspective plan of Berlin, 1688 (extract)

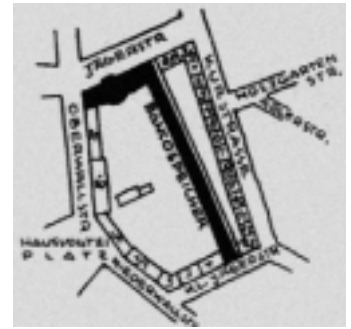
| *Johann Bernhard Schultz: Plan panoramique de Berlin, 1688 (vue partielle)*

— Friedrichswerder entstand westlich der Spree in einem sumpfigen Gelände, das von zahlreichen kleinen Wasserläufen durchzogen und mit Tümpeln und Teichen durchsetzt war. Auf dem größten dieser Teiche lagen zwei Flußinseln, sogenannte Werder, die dem ganzen Gebiet ihren Namen gaben. Die Ausdehnung Friedrichswerders reicht vom Zeughaus im Norden bis zum Spittelmarkt im Süden. In unmittelbarer Nähe zum Schloß auf der Spreeinsel gelegen, wurden in Friedrichswerder mehrere Hof- und Staatsbehörden, Unterkünfte für Angehörige und Bedienstete des Hofes sowie eine Reihe von Versorgungseinrichtungen für das Schloß angesiedelt. Mittelpunkt der jungen Stadt war der Werdersche Markt, der in seiner ursprünglichen Form nicht mehr erhalten ist und sich damals um das von der heutigen Kur- und Werderstraße gebildete Kreuz erstreckte. An ihn grenzten die Friedrichswerdersche Kirche und der Bau der Berliner Münze von H. Gentz. In den folgenden Jahrhunderten erlebte Friedrichswerder eine rege, der Dynamik des Berliner Stadtwachstums folgende Bautätigkeit.

| Der Jägerhof als „Königliche Giro- und Lehnbank“, um 1780

| The Jägerhof as the “Königliche Giro- und Lehnbank”, around 1780

| *Le Jägerhofen tant que «Banque royale de dépôts, de virements et de prêts», vers 1780*



— Friedrichswerder sprung up west of the Spree on marshy ground crossed by numerous tributaries and interspersed with ponds. There were two small islands (so-called Werder) in the largest pond which gave the whole area its name. Friedrichswerder stretches from the Zeughaus in the north down to the Spittelmarkt in the south. Several court and government authorities, housing for court members and servants, as well as an array of support facilities were set up on Friedrichswerder in the immediate vicinity of the castle. The Werdersche Markt formed the centre of the fledg-

ling town. The market, which no longer exists in its original form, previously stretched along the crossroads formed by today’s Kurstrasse and Werderstrasse. Next to the market was the Friedrichswerder church and the building of the Berlin mint by H. Gentz. The next few centuries saw brisk building activity in Friedrichswerder reflecting the dynamism of Berlin’s growth.

l Lageplan der „Königlichen Giro- und Lehnbank“, um 1780

l Site plan of the “Königliche Giro- und Lehnbank”, around 1780

l Plan de situation de la «Banque royale de dépôts, de virements et de prêts», vers 1780

— Friedrichswerder s’est développée à l’ouest de la Spree au milieu des marécages, des rivières, des mares et des étangs. Dans le plus grand des deux étangs se trouvaient deux «Werder» (îlots) qui ont donné leur nom à l’ensemble du sec-

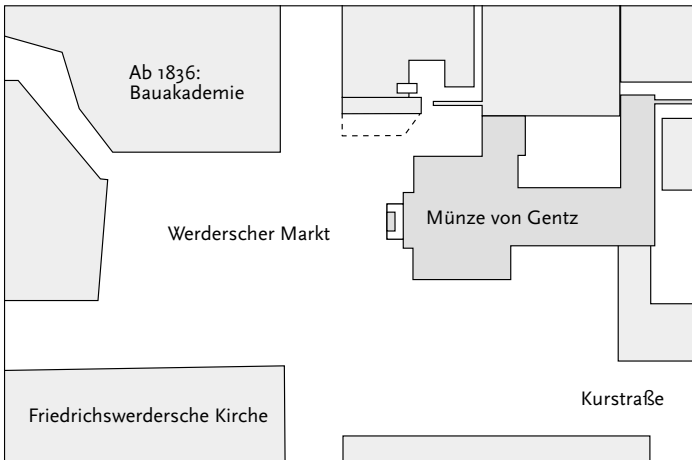
teur. Friedrichswerder s’étendait de l’Arsenal (Zeughaus), au nord, au Spittelmarkt, au sud. Des bâtiments furent construits à proximité du château sur l’île de la Spree pour abriter quelques services administratifs de la Cour et de l’État,



l Der Werdersche Markt mit der Münze von Gentz, um 1810

l The Werdersche Markt with the Mint by Gentz, (around 1810)

l Le Werderscher Markt avec l’hôtel de la Monnaie construit par Gentz, vers 1810



l Lageplan des Werderschen Marktes, um 1810

l Site plan of the Werdersche Markt, around 1810

l Plan de situation du Werderscher Markt, vers 1810

des logements pour les membres et les employés de la Cour ainsi qu’une série de services d’intendance pour le château. Au centre de cette nouvelle ville se trouvait la place Werderscher Markt qui n’existe plus aujourd’hui sous sa forme d’origine autour du croisement de la Kurstraße et la Werderstraße actuelles. L’église de Friedrichswerder et l’hôtel de la Monnaie de Berlin de H. Gentz jouxtaient cette place.

Au cours des siècles suivants, Friedrichswerder connut un essor tout aussi important que les autres quartiers de la ville de Berlin.

— Das nördlich des Werderschen Marktes gelegene Gebiet wurde zunehmend in die städtebauliche Entwicklung der Prachtstraße „Unter den Linden“ einbezogen. Hier entstanden mit der zweiten Friedrichswerderschen Kirche (1825–1830) und der Bauakademie (1832–1836) zwei der Hauptwerke Karl Friedrich Schinkels. Die Bauakademie wurde nach den Zerstörungen des Zweiten Weltkriegs zunächst im Rohbau wieder aufgebaut, dann aber abgetragen. An ihrer Stelle wurde das – inzwischen seinerseits abgetragene – DDR Außenministerium errichtet. Südwestlich des Werderschen Marktes wurde 1690 der kurfürstliche Jägerhof gebaut, der zur Keimzelle der späteren Reichsbank wurde. Nach einer Zwischennutzung als Sitz der Hausvogtei zog 1765 die von König Friedrich II., dem „Großen“ (1740–1786) gegründete „Königliche Giro- und Lehnbank“ ein. Einhergehend mit dem politischen und vor allem auch wirtschaftlichen Wachstum Preußens kam es in den folgenden Jahrzehnten zu einer Reihe von Umbauten und Erweiterungen. Ab 1846 als „Preußische Bank“ und ab 1876 als „Reichsbank“ setzte sich dieses Wachstum fort, so daß das – aus heutiger Sicht alte – Reichsbankgebäude um 1903 den gesamten Block zwischen Jäger-, Kur-, Oberwall- und Kleiner Jägerstraße einnahm.

! Die Friedrichswerdersche Kirche, um 1855
 ! The Friedrichswerder church (ca. 1855)
 ! *L'église de Friedrichswerder vers 1855*



— The area to the north of the Werdersche Markt was increasingly included in the development of Berlin's most splendid street, "Unter den Linden". It was here that two of Karl Friedrich Schinkel's main works sprung up, the second Friedrichswerder church (1825–30) and the Bauakademie (1832–36). Follow-

ing World War Two damage, the shell of the Bauakademie was rebuilt, but then knocked down. In its place, the GDR Foreign Ministry, which has also since been demolished, was built. The Elector's Jägerhof was built in 1690 to the south-west of the Werdersche Markt, the germ cell of the later Reichsbank. After

Die Bauakademie, 1905. Ansicht von Nord-osten

The Bauakademie from the north-east (1905)

L'École d'architecture en 1905, vue du nord-est



Blick über den Werderschen Markt auf die Friedrichswerdersche Kirche und die Bauakademie, 1959

View across the Werderscher Markt towards the Friedrichswerder church and the Bauakademie (1959)

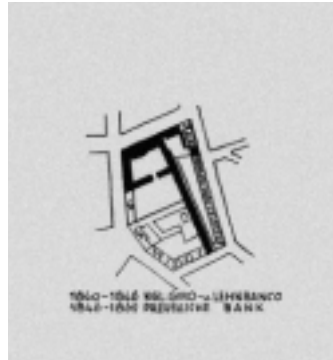
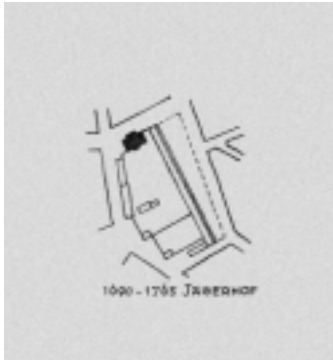
Vue du Werderscher Markt sur l'église de Friedrichswerder et l'École d'architecture en 1959

being used as the Hausvogt's residence for a while, the "Königliche Giro- und Lehnbank" founded by King Frederick II, the Great (1740–86) was set up there in 1765. The next few decades saw various renovations and extensions to the building in line with Prussia's political, but above all economic growth. This

growth continued when it became the seat of the Preussische Bank in 1846 and of the Reichsbank in 1876 so that what we now consider to be the old Reichsbank building covered the whole block between Jägerstrasse, Kurstrasse, Oberwallstrasse and Kleine Jägerstrasse by 1903.

— La zone située au nord du Werderscher Markt fut gagnée peu à peu par l'expansion de l'urbanisme dans la célèbre avenue «Unter den Linden» où se trouvent notamment deux grandes œuvres de Karl Friedrich Schinkel, la deuxième église de Friedrichswerder (1825–1830) et l'École d'architecture (1832–1836). Après la Seconde Guerre mondiale, l'école d'architecture fut partiellement reconstruite avant d'être à nouveau démolie. Le bâtiment du ministère des Affaires étrangères de la RDA, qui n'existe cependant plus aujourd'hui, fut érigé plus tard au même endroit.

Au sud-ouest du Werderscher Markt fut construit, en 1690, le Jägerhof qui est à l'origine de la future Reichsbank. Après avoir servi quelque temps de siège à la Hausvogtei (conciergerie), ce bâtiment abrita la «Banque royale de dépôts, de virements et de prêts» créée par le roi Frédéric II le Grand (1740–1786). Parallèlement à la croissance politique et surtout économique de la Prusse, l'édifice fut transformé et agrandi au fil des décennies suivantes. À partir de 1846, la Banque de Prusse et, à partir de 1876, la Reichsbank poursuivirent cette expansion. Ainsi, vers 1903, le bâtiment de la Reichsbank formait un vaste complexe qui s'étendait entre la Jägerstraße, la Kurstraße, la Oberwallstraße et la Kleine Jägerstraße.



— Südöstlich des Werderschen Marktes bezog 1704 die Münze ein Haus in der Unterwasserstraße. Zum Betrieb der Münze war zuvor von Andreas Schlüter ein Münzkanal angelegt worden, der nach der Umstellung von Wasser- auf Dampfkraft später wieder zugeschüttet wurde. Nach einer Reihe von Erweiterungs- und Neubauten wurde 1871 ein Neubau nach Plänen von Friedrich August Stüler errichtet. Er nahm den östlichen Teil des Geländes ein, auf dem heute der Neubau für das Auswärtige Amt steht. Das südlich daran anschließende Terrain, auf dem später der Erweiterungsbau der Reichsbank errichtet wurde, war zu dieser Zeit noch ein von mehreren Straßen durchzogenes Wohn- und Gewerbegebiet.



| Drei Phasen der Bauentwicklung auf dem Gelände der Reichsbank, 1690–1933
 | Three phases of the architectural development of the Reichsbank site (1690–1933)
 | Trois phases de la transformation de l'édifice situé sur le terrain de la Reichsbank, 1690–1933

| Die Reichsbank in der Jägerstraße, 1886
 | The Reichsbank in Jägerstrasse (1886)

| La Reichsbank dans la Jägerstrasse en 1886

| Sitzungssaal in der Reichsbank, 1900
 | Reichsbank meeting room (1900)

| Salle des réunions à la Reichsbank, 1900

| Die Münze von Friedrich August Stüler, 1875

| The Mint by Friedrich August Stüler (1875)

| L'hôtel de la Monnaie de Friedrich August Stüler, 1875

— Au sud-est du Werderscher Markt, l'hôtel de la Monnaie s'installa en 1704 dans la Unterwasserstraße. Pour pouvoir battre monnaie, Andreas Schlüter avait prévu un canal qui fut refermé lorsque la force motrice à vapeur vint remplacer la force hydraulique. Les travaux de transformation et d'agrandissement se poursuivirent jusqu'à l'édification, en 1871, d'un bâtiment selon les plans de Friedrich August Stüler, à l'est du quartier, où se trouve aujourd'hui le nouveau bâtiment du Ministère fédéral des Affaires étrangères. Le terrain situé au sud, sur lequel le nouveau bâtiment de la Reichsbank fut construit ensuite, était à cette époque un quartier artisanal et résidentiel traversé par plusieurs rues.



— In 1704, the mint moved into a building in Unterwasserstrasse, south-east of the Werdersche Markt. A mint canal had been built previously by Andreas Schlüter and, after the switch from water power to steam power, was filled up again. After several additions and new constructions, a new building planned by Friedrich August Stüler was constructed in 1871. It covered the eastern part of the site where the Foreign Office new building now stands. The terrain to the south on which the Reichsbank extension was later built was at this point still a residential and commercial area with several streets running through it.



| Blick durch die Holzgartenstraße, die für den Erweiterungsbau abgerissen wurde, auf den Altbau der Reichsbank in der Kurstraße, 1933
| View down Holzgartenstrasse, which was demolished for the extension towards the Reichsbank old building façade in Kurstrasse (1933)
| L'ancien bâtiment de la Reichsbank, dans la Kurstrasse, vue de la Holzgartenstrasse qui fut démolie pour construire le nouveau bâtiment, 1933



Der Erweiterungsbau
der Reichsbank

The Reichsbank
Extension

*Le nouveau bâtiment
de la Reichsbank*

| Der Erweiterungsbau der Reichsbank. Blick auf die Fassade an der Unterwasserstraße. Am rechten Bildrand die Münze von Stüler, 1940

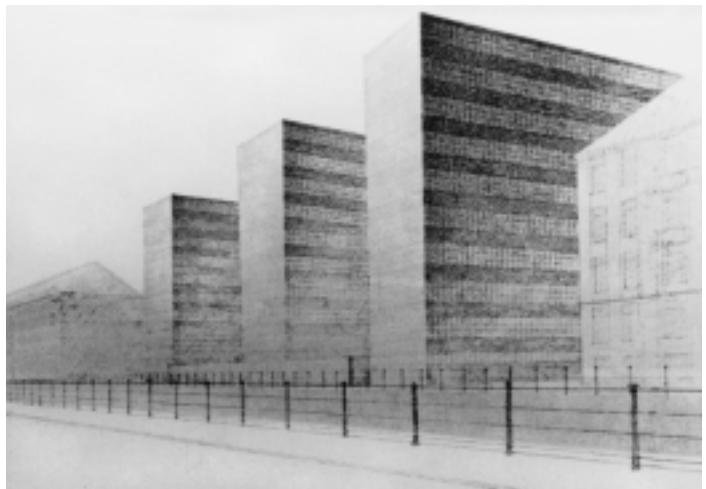
| The Unterwasserstrasse façade of the Reichsbank extension. Far right, the Mint by Stüler (1940)

| *Le nouveau bâtiment de la Reichsbank. La façade vue de la Unterwasserstrasse. A droite, l'hôtel de la Monnaie de Stüler en 1940*

— Bereits vor dem Ersten Weltkrieg waren die Räumlichkeiten der Reichsbank in ihrem Baukomplex zwischen Kur- und Oberwallstraße zu eng geworden. Seit dieser Zeit wurde ein Erweiterungsbau erwogen und ab 1913 begann die Bank, Grundstücke in der Umgebung aufzukaufen. Bis zum Ende der zwanziger Jahre erwarb sie das gesamte Areal zwischen der Kurstraße im Westen, der Unterwasserstraße im Osten, dem Werderschen Markt im Norden und der Alten Leipziger Straße im Süden. Bereits 1924/25 wurde in der Alten Leipziger Straße, Ecke Unterwasserstraße das Technische Gebäude zur Versorgung der Reichsbank errichtet, das später in den Erweiterungsbau integriert wurde.

Ende 1932 beauftragte das Reichsbankdirektorium den Reichsbankbaudirektor Heinrich Wolff mit der Erstellung von Vorentwürfen für den Neubau. Angesichts des Umfangs und der Bedeutung des Bauvorhabens wurde jedoch im Februar 1933 ein beschränkter Wettbewerb unter dreißig der bekanntesten Architekten Deutschlands ausgeschrieben. Dies war der letzte freie Architekturwettbewerb bis 1945 und zugleich das erste große Bauvorhaben unter direktem Einfluß des NS-Regimes. Eingeladen wurden Traditionalisten wie Wilhelm Kreis und German Bestelmeyer, Vertreter der konservativen Moderne wie Heinrich Tessenow und Emil Fahrenkamp, sowie mit Ludwig Mies

van der Rohe und Walter Gropius Repräsentanten der modernen Architektur, die bereits kurze Zeit später von den Nationalsozialisten als „Baubolschewismus“ abgelehnt und bekämpft wurde. Die Jury, der fünf Architekten als Fachleute, vier Mitglieder des Reichsbankdirektoriums als „banktechnische Gutachter“ und Heinrich Wolff als Berater ohne Stimmrecht angehörten, nahm



sechs der insgesamt 38 Entwürfe in die „engste Wahl“, wollte jedoch keinen dieser Entwürfe für die Ausführung vorschlagen. Die Entscheidung fiel am 20. September. Nachdem Reichskanzler Adolf Hitler die sechs ausgewählten Entwürfe und die verschiedenen Vorentwürfe Wolffs besichtigt hatte, bestimmte er einen dieser Vorentwürfe, der dann noch mehrmals überarbeitet wurde, zur Ausführung.

— Even before the First World War, the Reichsbank was running out of room in the complex between Kurstrasse and Oberwallstrasse. Ever since that time an extension was being planned and the bank began to buy up ground in the vicinity as of 1913. By the end of the twenties, it had acquired the whole area between Kurstrasse in the west, Unterwasserstrasse in the east,

Werderscher Markt in the north and Alte Leipziger Strasse in the south. The technical support building for the Reichsbank, later to be integrated into the extension, was constructed as early as 1924/25 on the corner of Unterwasserstrasse and Alte Leipziger Strasse.

At the end of 1932, the Reichsbank board of directors commissioned Heinrich Wolff, the building director of the Reichsbank, to come up with initial drafts for the new building. However, given the scale and the importance of the plan, a select competition

among thirty of the most famous German architects was announced in February 1933. This was the last open architecture competition until 1945 and also the first large-scale building project under the direct influence of the Nazi regime. Those invited to participate included traditionalists such as Wilhelm Kreis and German Bestelmeyer, representatives of conservative modernism such as Heinrich Tessenow and Emil Fahrenkamp, as well as Ludwig Mies van der Rohe and Walter Gropius as representatives of modern architecture which was shortly afterwards rejected and condemned by the Nazis as “Building Bolshevism”.

The jury, consisting of five architects as specialists in the field, four members of the Reichsbank board of directors as “technical advisers” and Heinrich Wolff as a non-voting adviser, short-listed six of the 38 plans but did not recommend any of them to be used. The decision was finally taken on 20 September. After Reichskanzler Adolf Hitler had viewed the six selected plans and the various drafts by Wolff, he chose one of these which was subsequently amended several times.

— *Les locaux de la Reichsbank, situés entre la Kurstraße et la Oberwallstraße, étaient déjà trop petits avant la Première Guerre mondiale. Dès cette époque, un agrandissement avait été envisagé et, à partir de 1913, la banque commença à acheter des terrains alentour. À la fin des années vingt, elle avait acquis l'ensemble de la surface entre la Kurstraße à l'ouest, la Unterwasserstraße à l'est, le Werderscher Markt au nord et la Alte Leipziger Straße au sud. En 1924–1925, le bâtiment d'intendance de la Reichsbank est construit dans la Alte Leipziger Straße, au coin de la Unterwasserstraße, et sera plus tard intégré dans le complexe des nouvelles constructions de la banque.*

Fin 1932, le Directoire de la Reichsbank charge le Directeur de l'architecture de la Reichsbank Heinrich Wolff d'établir des avant-projets pour un nouveau bâtiment. Étant donné la taille et l'importance du projet de construction, un concours restreint est organisé pour trente architectes parmi les plus renommés d'Allemagne. Ce sera à la fois le dernier concours d'architecture libre jusqu'en 1945 et le premier grand projet de construction sous l'influence directe du régime national-socialiste. Parmi les candidats, l'on comptait des traditionalistes tels que Wilhelm Kreis et German Bestelmeyer, des représentants de l'art moderne conservateur, comme Heinrich Tessenow et Emil Fahrenkamp, ainsi que Ludwig Mies van der Rohe et Walter Gropius, représentants de l'architecture moderne qui fut, peu après, qualifiée d'«ar-

chitecture bolchevique» et condamnée par les nationaux-socialistes.

Le jury, composé de cinq architectes à titre d'experts, de quatre membres du Directoire de la Reichsbank en tant qu'«experts de la banque» et de Heinrich Wolff en tant que conseiller sans droit de vote, retint six projets sur les 38 projets soumis mais n'en proposa aucun à exécuter. La décision fut prise le 20 septembre. Après avoir examiné les six projets retenus ainsi que les avant-projets de Heinrich Wolff, le Chancelier du Reich Adolf Hitler choisit l'un des avant-projets de Heinrich Wolff qui fut encore plusieurs fois remanié avant d'être réalisé.

l Mies van der Rohe: Wettbewerbsentwurf für den Erweiterungsbau der Reichsbank. Fassade an der Unterwasserstraße, 1933

l Mies van der Rohe: Competition entry for the Reichsbank extension. Unterwasserstrasse façade (1933).

l Mies van der Rohe: projet pour le concours du nouveau bâtiment de la Reichsbank. Façade côté Unterwasserstrasse, 1933

| Grundsteinlegung des Erweiterungsbaus. Blick auf die Tribünen, 1934
 | Laying of the extension building foundation stone. The stands (1934)
 | *Pose de la première pierre du nouveau bâtiment. Vue sur les tribunes, 1934*



— Der Abbruch der Häuser und Straßen auf dem Baugelände begann im Oktober 1933 und war im April 1934 weitgehend abgeschlossen, so daß am 5. Mai 1934 die Grundsteinlegung stattfinden konnte. Die Feier wurde mit großem Aufwand inszeniert. Als Ehrengäste wohnten Adolf Hitler, Propagandaminister Joseph Goebbels, Reichsinnenminister Wilhelm Frick, der Preußische Ministerpräsident Hermann Göring und weitere Repräsentanten des Staates und der NSDAP der Veranstaltung bei, für die auf dem Baugrundstück eine Holztribüne für mehr als 6000 Personen errichtet wurde. Reichsbankpräsident Hjalmar Schacht hielt die „Weiherede“, in der er die Geschichte der Bank in eine von Friedrich dem Großen ausgehende Tradition stellte und mit einem Loblied auf den „geliebten Führer“ Adolf Hitler endete.

— The demolition of houses and streets on the site began in October 1933 and was largely completed the following April so the foundation stone could be laid on 5 May 1934. The ceremony was carefully orchestrated. Adolf Hitler, Joseph Goebbels (Propaganda Minister), Wilhelm Frick (Interior Minister), Hermann Göring (Prussian Prime Minister) and other state and NSDAP representatives were honorary guests and a wooden stand for more than 6000 people was erected. Hjalmar Schacht, President of the Reichsbank, made the inaugural speech in which he set the bank in a historical context beginning with Frederick the Great and closed with an eulogy to the “beloved Führer” Adolf Hitler.

| Die Baustelle des Erweiterungsbaus. Am linken Bildrand die Friedrichswerdersche Kirche und der Altbau der Reichsbank
 | The extension construction site. On the far left are the Friedrichswerder church and the old Reichsbank building
 | *Le chantier du nouveau bâtiment. Tout à gauche, l'église de Friedrichswerder et l'ancien bâtiment de la Reichsbank*





Hitler und Schacht auf der Feier zur Grundsteinlegung des Erweiterungsbaus, 1934

Hitler and Schacht at the ceremony to mark the laying of the extension building foundation stone (1934)

Hitler et Schacht lors de la cérémonie de pose de la première pierre du nouveau bâtiment en 1934

— La démolition des maisons et des rues pour préparer le chantier débuta au mois d'octobre 1933 et fut pour ainsi dire terminée en avril 1934. La première pierre fut posée le 5 mai 1934 et marqua l'occasion d'une grande fête à laquelle participèrent, en tant qu'invités d'honneur, Adolf Hitler, le Ministre de la Propagande Joseph Goebbels, le Ministre de l'Intérieur du Reich Wilhelm Frick, le Ministre-Président de Prusse Hermann Göring et d'autres représentants de l'État et du NSDAP. Une tribune en bois pouvant recevoir plus de 6000 per-



Lageplan des Erweiterungsbaus mit Altbau (links) und Neubau (rechts)

Site plan of the extension with the old building (left) and the new building (right).

Plan de situation du nouveau bâtiment avec l'ancien édifice (à gauche) et le nouveau bâtiment (à droite)



sonnes avait été construite spécialement pour cette occasion. Le Président de la Reichsbank Hjalmar Schacht tint le discours d'inauguration dans lequel il retraça l'histoire de la banque en l'inscrivant dans une tradition remontant à Frédéric le Grand, et qu'il termina en faisant l'éloge du «Führer bien-aimé», Adolf Hitler.

— Das große Interesse der neuen Machthaber an dem Bau erklärt sich vor allem aus der Tatsache, daß er als ein mitten in der Hauptstadt weithin sichtbares Zeichen für den von der nationalsozialistischen Propaganda lautstark beschworenen Neuaufbau dargestellt werden konnte. Die Beschäftigung von mehr als 600 Arbeitern beim Abriß der Altbauten – und dies für einen Neubau mit 5000 Arbeitsplätzen – sollte als Zeichen für die Entschlossenheit und als Erfolg bei der Bekämpfung der Arbeitslosigkeit verstanden werden.

Die äußere Gestalt des Gebäudes war dagegen zweitrangig. Sie entsprach kaum – abgesehen von der schieren Größe – nationalsozialistischen Architekturvorstellungen, wie sie z. B. in der später errichteten Neuen Reichskanzlei zum Ausdruck kamen. Das Gebäude, das als typischer Repräsentant der konservativen Moderne verstanden werden kann, ist in hohem Maße durch die sachlich-funktionalen Vorstellungen der zwanziger Jahre geprägt. Moderne Züge sind die glatten, relativ nüchternen Fassaden, die horizontale Unterteilung der Fenster und vor allem die Stahlskelettbauweise, die an den schmalen Fensterzwischenräumen ablesbar ist. Moderne Züge finden sich auch im Inneren. Dazu gehört eine innovative Konstruktion beim Bau der Kassenhalle 1, die im Zentrum der repräsentativen Raumfolge stand und durch zwei Fensterbänder in der Decke direktes Tageslicht erhielt.



Das Stahlskelett des Erweiterungsbau an der Kurstrasse, 1936
 Steel structure of the extension in Kurstrasse (1936)
L'ossature métallique du nouveau bâtiment dans la Kurstrasse en 1936



Der Erweiterungsbau im Rohbau. Fassade an der Kurstrasse, 1937
 Shell of the extension. Kurstrasse façade (1937)
Le gros œuvre du nouveau bâtiment, façade côté Kurstrasse, 1937

Möglich wurde dies dank einer aufwendigen Konstruktion aus Stahlstützen, an der die Stockwerke über der Kassenhalle gewissermaßen aufgehängt wurden.

— The great interest of the new rulers in the building can be explained by the fact that it served as a towering symbol in the very centre of the city of the reconstruction which had been given such emphasis in National Socialist propaganda. The employment of more than 600 workers to demolish the old buildings and to construct a new building with work space for 5000 people was to be taken as a sign of determination as well as success in fighting unemployment. The outward appearance of the building was thus only of secondary importance. Except for its sheer size, it hardly reflected Nazi architectural ideas as embodied for instance in the Neue

Reichskanzlei built later. The building, which can be seen as a typical example of conservative modernism largely follows the sober and functional approach of the 1920s. The smooth, relatively plain façades, the horizontal subdivisions of the windows and above all the steel-framed structure which can be seen in the narrow spaces between windows are all modern features. Modern trends also mark the inside, for example the innovative tellers hall 1 at the centre of a series of

— *Le grand intérêt que le nouveau pouvoir porta à ce bâtiment s'explique notamment par le fait qu'il lui permettait de dresser, au centre de la capitale, un signe bien visible de la propagande nationale-socialiste clamant bruyamment le renouveau. L'embauche de plus de 600 ouvriers pour la démolition des anciens bâtiments, en vue de la construction d'un immeuble prévu pour 5000 employés, devait souligner la détermination et le succès du gouvernement dans sa lutte contre le chômage.*

nationale-socialiste qui, par exemple, sont reflétées dans la nouvelle Chancellerie du Reich érigée plus tard. Le bâtiment, œuvre typique de l'art moderne conservateur, est dans une large mesure marqué par l'approche réaliste et fonctionnelle des années vingt. La modernité de l'édifice est traduite par des façades sans ornements et relativement épurées, la subdivision horizontale des fenêtres et, en particulier, la construction en ossature métallique reconnaissable au rapprochement des fenêtres. L'intérieur du bâtiment présente également des aspects modernes, comme la construction innovante du hall des guichets n°1 qui se trouvait au centre de la suite de salles représentatives et recevait la lumière du jour par le biais de deux fenêtres en longueur placées dans le plafond. Cette construction fut possible grâce à un assemblage sophistiqué de poutres métalliques auxquelles les étages au-dessus du hall des guichets ont pour ainsi dire été accrochés.

Die Brücke zwischen dem Altbau der Reichsbank und dem Erweiterungsbau, 1940
 Bridge linking the Reichsbank old building to the extension (1940)
 La passerelle reliant l'ancien et le nouveau bâtiments en 1940



representative rooms which had direct natural light from two rows of windows in the ceiling. This was possible thanks to a sophisticated system of steel columns supporting the floors above the tellers hall.



Der Erweiterungsbau. Blick auf die Fassade an der Unterwasserstraße, 1939
 The extension. View of the Unterwasserstrasse façade (1939)
 Le nouveau bâtiment. Vue de la façade côté Unterwasserstrasse, 1939

L'apparence extérieure de l'édifice ne jouait par contre qu'un rôle secondaire. Mis à part sa taille gigantesque, il ne correspondait guère aux conceptions de l'architecture



— The interior was carefully geared to the needs of the Reichsbank. On the ground floor, there were the three teller's halls and the departments involved in money transactions. The offices on the upper floors were either open-plan or subdivided by flexible wooden and glass walls. The three basement floors contained extensive state-of-the-art vaults to store the gold and currency reserves. The ashlar façade hiding the steel structure, like the row of pillars which stretch over one

— Die Innenausstattung war ganz an den Bedürfnissen der Reichsbank ausgerichtet. Im Erdgeschoß waren die drei Kassenhallen und die mit der Abwicklung des Geldverkehrs befaßten Abteilungen untergebracht. Die Büros in den Obergeschossen waren entweder Großräume oder durch flexible Trennwände in einer transparenten Holz-Glas-Konstruktion unterteilt. In drei Tiefgeschossen waren zur Unterbringung der Gold- und Devisenreserven großflächige Tresoranlagen mit modernster Technik eingebettet.

Die Werksteinfassade, die dem Stahlskelett vorgeblendet wurde, gehört ebenso wie die Reihe von Pfeilern, die über eineinhalb Geschosse reichen und die Hauptfassade beherrschen, zu den konservativen Stilelementen.

Die Fertigstellung des Baus erfolgte 1940, sechs Jahre nach der Grundsteinlegung. Eine bereits geplante Erweiterung und ein der



Fassade vorgelagerter, von Säulenhallen gerahmter Reichsbankplatz kamen nicht mehr zur Ausführung.

! Die Hauptfassade des Erweiterungsbaus der Reichsbank, 1940
! Main façade of the Reichsbank extension (1940)

! *La façade principale du nouveau bâtiment de la Reichsbank, 1940*

and a half floors and dominate the main façade, is one of the conservative elements. The building was completed in 1940, six years after the foundation stone had been laid. A further extension which had already been planned and a Reichsbank square surrounded by colonnades in front of the façade were never built.

— L'aménagement intérieur était parfaitement adapté aux besoins de la Reichsbank. Au rez-de-chaussée se trouvaient trois halls de guichets et les services chargés des transactions d'argent. Les bureaux situés aux étages supérieurs se présentaient sous la forme de grands espaces ouverts ou séparés par des cloisons transparentes modulables en bois et en verre. De grands coffres-forts très modernes étaient logés aux trois sous-sols pour abriter les réserves d'or et de devises. La façade en pierre de taille qui recouvre l'ossature métallique et les piliers d'une hauteur d'un étage et demi, qui dominent la façade principale, sont des éléments de style conservateur.

La construction du bâtiment fut achevée en 1940, six ans après la pose de la première pierre. Le projet d'agrandissement et de construction, devant la Reichsbank, d'une place encadrée de halls à colonnades ne fut finalement pas réalisé.

▮ Der Windfang am Haupteingang mit einem Adlerrelief von Ludwig Gies, 1940

▮ Porch at the main entrance with eagle relief by Ludwig Gies (1940)

▮ L'entrée principale avec l'aigle en relief de Ludwig Gies, 1940

▮ Die Ehrenhalle, 1940

▮ The Great Hall (1940)

▮ Le hall d'honneur, 1940



▮ Die Kassenhalle 2, 1940

▮ Teller's hall 2 (1940)

▮ Le hall des guichets n° 2, 1940



▮ Die Kassenhalle 1, 1940

▮ Teller's hall 1 (1940)

▮ Le hall des guichets n° 1, 1940





Die Reichsbank 1933–1945:
Zwischen Wirtschaft und Politik

The Reichsbank 1933–1945:
Between Economics and Politics

*La Reichsbank 1933–1945:
entre économie et politique*

| Im Goldtresor
des Erweiterungs-
baus der Reichs-
bank, 1941
| The Reichsbank
extension gold
vault (1941)
| *La salle des ré-
serves d'or dans le
nouveau bâtiment
de la Reichsbank
en 1941*

— Die Aufgaben der Reichsbank, die 1876 aus der Preussischen Bank hervorging, ähnelten denen einer heutigen Zentral- und Notenbank. Im Gegensatz zur späteren Bundesbank der Bundesrepublik Deutschland war ihre Unabhängigkeit jedoch stärker eingeschränkt. Es bestand eine enge Wechselbeziehung zwischen Politik und Wirtschaft. Ab 1933 nahm diese Wechselbeziehung noch zu, so daß die Reichsbank eine zentrale Rolle in der nationalsozialistischen Wirtschaftspolitik spielte. Sie war führend an der Finanzierung der Wiederaufrüstung und der wirtschaftlichen Ausbeutung der Opfer der nationalsozialistischen Rassenverfolgung beteiligt. Durch die massive Unterstützung der Arbeitsbeschaffungsprogramme in den ersten Monaten und Jahren des NS-Regimes trug sie erheblich dazu bei, diesem Regime in der Öffentlichkeit eine breite Zustimmung zu verschaffen.

Die zentrale Persönlichkeit war Hjalmar Schacht, der von Hitler im März 1933 zum Präsidenten des Reichsbankdirektoriums ernannt wurde, ein Amt, das er bereits von 1924 bis 1930 innegehabt hatte. Schacht hatte zu Beginn seiner ersten Amtszeit erheblichen Anteil an der Bewältigung der Hyperinflation und an der Stabilisierung der deutschen Währung. Im Laufe der Jahre war er jedoch zunehmend in Konflikt mit der Finanzpolitik der Regierung geraten, wobei er insbesondere scharfe öffentliche Kritik

an der hohen Auslandsverschuldung geübt hatte. Nicht zuletzt diese Kritik führte 1930 zum Rücktritt.

Der politische Weg Hjalmar Schachts, der nach Ende des Ersten Weltkriegs zu den Mitbegründern der linksliberalen Deutschen Demokratischen Partei (DDP) gehört hatte, führte immer weiter nach rechts. Er war, nachdem er Adolf Hitler Anfang 1931 persönlich kennengelernt hatte, sofort in eine enge politische Beziehung zu den Nationalsozialisten getreten, ohne je Mitglied der Partei zu werden.



! Schacht betritt nach seiner Ernennung im März 1933 die Reichsbank

! Schacht entering the Reichsbank after his appointment in March 1933

! Hjalmar Schacht arrive à la Reichsbank après sa nomination en mars 1933

! Reichsbankpräsident Schacht in seinem Arbeitszimmer in der Bank, 1934

! Reichsbank President Schacht in his office (1934)

! H. Schacht, Président de la Reichsbank, dans son bureau en 1934

— The function of the Reichsbank which had been the Preussische Bank until 1876 was similar to that of a modern-day central bank. However, compared to the Bundesbank of the Federal Republic of Germany, its independence was more restricted. There was close interplay between the political and economic spheres.

This interplay was intensified, with the Reichsbank playing a key role in Nazi economic policy. It was at the forefront of rearmament financing and the economic exploitation of the victims of Nazi racial persecution. The bank's massive support of the employment programmes in the early months and years of the Nazi regime greatly helped earn the regime widespread public approval.

The key figure was Hjalmar Schacht whom Hitler nominated to serve as President of the Reichsbank board of directors in March 1933, a post which Schacht had already held between 1924 and 1930. At the start of his first period in office, Schacht had played an important role in overcoming hyperinflation and stabilizing the German currency. Over the years however, he had increasingly come into conflict with the government's financial policy, voicing particularly strong public criticism of the high level of foreign debt. This was one of the reasons for his resignation in 1930.



Reichsbankpräsident Schacht bei einer Weihnachtsfeier in der Reichsbank, 1937

Reichsbank President Schacht at the Reichsbank Christmas celebrations (1937)

H. Schacht, Président de la Reichsbank, lors de la fête de Noël à la banque en 1937



Hjalmar Schacht, one of the founder members of the left-of-centre liberal German Democratic Party (DDP) after the end of the First World War, shifted gradually to the right. After meeting Adolf Hitler at the beginning of 1931, he immediately developed close political links with the Nazis without ever becoming a party member.

— Les tâches de la Reichsbank, qui succéda en 1876 à la Banque de Prusse, ressemblaient à celles qu'exerce aujourd'hui une banque centrale et d'émission. Comparée à la future Banque fédérale de la République fédérale d'Allemagne, son indépendance était par contre plus limitée. En effet, les milieux économiques et politiques entretenaient à l'époque des relations très étroites. À partir de 1933, ces relations s'intensifièrent, et la Reichsbank joua un rôle de premier plan dans la politique économique nationale-socialiste. La banque prit la direction du

avait déjà occupé entre 1924 et 1930 et qu'il avait mis à profit pour juguler l'inflation galopante et stabiliser la monnaie allemande. Au fil des années, il s'opposa cependant de plus en plus souvent à la politique financière du gouvernement et critiqua vivement en public la dette élevée de l'Allemagne à l'égard de l'étranger. C'est entre autres cette critique qui conduisit à sa démission en 1930.

Dans son parcours politique, Hjalmar Schacht, l'un des fondateurs du Parti démocratique allemand (DDP) appartenant à la gauche

financement du réarmement et participa activement à l'exploitation économique des victimes des persécutions racistes du régime nazi. En apportant également un soutien massif aux programmes de création d'emplois durant les premières années du régime nazi, elle contribua beaucoup à l'acceptation du régime par l'opinion publique. La personnalité-clé de la banque était Hjalmar Schacht. Il fut nommé Président du Directoire de la Reichsbank par Adolf Hitler en mars 1933. C'est un poste qu'il

libérale, se tourna vers la droite. Après avoir fait la connaissance d'Adolf Hitler au début de l'année 1931, il avait aussitôt noué des relations politiques étroites avec les nationaux-socialistes, sans pour autant devenir membre du parti.

— Schachts Politik nach der Ernennung zum Reichsbankpräsidenten durch Hitler verfolgte mehrere eng miteinander verbundene Ziele. Die Finanzierung der Aufrüstung durch ein ingenüoses System der sogenannten „Mefo-Wechsel“ sollte einen Teil der Rüstungsausgaben aus dem Staatshaushalt herauslösen und so das ganze Ausmaß dieser Aufrüstung vor allem vor den Augen der ausländischen Öffentlichkeit verbergen. Die mit dieser Rüstungspolitik verbundene Steigerung der Staatsausgaben sollte, zusammen mit der massiven Finanzierung der öffentlichen Arbeitsbeschaffungsprogramme, nicht der Ausbildung einer Staatswirtschaft, sondern der Stärkung der Privatwirtschaft dienen. Auf diese Stärkung kam es Schacht besonders an, weil er glaubte, das Privateigentum vor dem schützen zu müssen, was er für die sozialistischen Tendenzen der NSDAP hielt.

In dem Maße jedoch, in dem sich die Tendenzen zur Staatswirtschaft im NS-Regime immer stärker durchsetzten und auch von der gut daran verdienenden Privatwirtschaft unterstützt wurden, geriet der Reichsbankpräsident in Widerspruch zur nationalsozialistischen Wirtschaftspolitik. Ende 1937 mußte Schacht sein Amt als Wirtschaftsminister niederlegen, das er im August 1934 zusätzlich zur Präsidentschaft der Reichsbank übernommen hatte. Anfang 1939 wurde er auch aus dem Amt des Reichsbankpräsidenten entlassen, blieb

jedoch bis Anfang 1943 Minister ohne Geschäftsbereich. Zum Nachfolger als Wirtschaftsminister und als Reichsbankpräsident wurde Walther Funk ernannt – ein langjähriges Mitglied der NSDAP – der die Leitung der Reichsbank weitgehend seinen Stellvertretern überließ.

— Following his nomination as Reichsbank President by Hitler, Schacht pursued several closely linked aims. Financing the process of rearmament using an ingenious system of so-called “Mefo-bills” was to separate part of the relevant spending from the state budget and thus con-



! Mitglieder der Reichsregierung, 1938. Oben Mitte: Hjalmar Schacht, oben rechts: Walther Funk

! Members of the Reich Government (1938): Hjalmar Schacht (top centre), Walther Funk (top right)

! *Des membres du gouvernement du Reich, 1938. En haut au centre: Hjalmar Schacht, en haut à droite: Walther Funk*

ceal the true scale of the arms build-up particularly from foreign observers. The increase in state spending associated with this rearmament policy, along with the large-scale financing of the public employment programmes, was intended to strengthen private industry and not to establish a state-run economy. Schacht was particularly committed to this because he believed private ownership ought to be protected from what he considered to be the socialist tendencies of the NSDAP. However, the Reichsbank President came into conflict with Nazi economic policy because the

trend towards a government-controlled economy was gaining ground in the Nazi regime, a trend which was supported by private industry which was profiting from it. At the end of 1937,

— Après sa nomination à la Présidence de la Reichsbank par Hitler, il poursuivit une politique visant plusieurs objectifs étroitement liés. L'armement était financé à partir d'un système ingénieux, les «traites



Schacht had to resign as Economics Minister, a post he had assumed in addition to the Reichsbank Presidency in August 1934. He was also dismissed as Reichsbank President at the beginning of 1939 but remained as a minister without portfolio until 1943. Walther Funk, a long-standing NSDAP member, was nominated as the new Economics Minister and Reichsbank President but largely left the Reichsbank business to his deputies.

Mefo», qui permettaient de ne pas faire apparaître une partie des dépenses d'armement dans le budget public et de masquer ainsi, en particulier à l'opinion publique étrangère, toute l'ampleur de l'armement en Allemagne. Cette politique de l'armement et l'augmentation des dépenses publiques qu'elle entraînait, ainsi que les fonds énormes affectés aux programmes publics de création d'emplois, devaient servir non pas à développer une économie d'État mais à renforcer le secteur privé. En effet, le Président de la Reichsbank pensait qu'il fallait protéger la propriété privée contre ce qu'il croyait être les tendances socialistes du Parti ouvrier allemand national-socialiste (NSDAP). Plus l'emprise de l'État sur l'économie progressait, et ce avec le concours des milieux d'affaires qui en

profitaient, plus le Président de la Reichsbank entraînait en conflit avec la politique économique du régime. À la fin de l'année 1937, il fut contraint de démissionner de ses fonctions de Ministre de l'Économie qu'il exerçait depuis le mois d'août 1934 parallèlement à la Présidence de la Reichsbank. Au début de l'année 1939, il fut également congédié de la Présidence de la Reichsbank mais conserva, jusqu'au début de l'année 1943, le titre de ministre sans portefeuille. Walther Funk, un membre de longue date du NSDAP, prit sa succession à la tête du Ministère de l'Économie et de la Reichsbank. Il confia cependant une grande partie de la direction de la banque à ses adjoints.

l Reichsbankpräsident Funk, Propagandaminister Goebbels und SS-Brigadeführer Ohlendorf im Goldtresor des Erweiterungsbaus der Reichsbank, 1944
l Reichsbank President Funk, Propaganda Minister Goebbels and SS Brigadier Ohlendorf in the gold vault in the Reichsbank extension (1944)

l W. Funk, Président de la banque, J. Goebbels, Ministre de la Propagande, et O. Ohlendorf, Chef des brigades SS, dans la salle des réserves d'or du nouveau bâtiment de la banque en 1944



— Spätestens mit Beginn des Zweiten Weltkriegs war die Reichsbank fast ausschließlich mit der Abwicklung der Kriegsfinanzierung beschäftigt. Im Zentrum dieser Tätigkeit stand die Beschaffung von Gold zum Kauf von Rohstoffen und Rüstungsgütern in Ländern, die nicht von deutschen Truppen besetzt waren. Die Rolle des Mittelsmannes spielte vor allem die Schweizerische Nationalbank, die im Laufe des Kriegs Gold für insgesamt 1.209,8 Millionen Schweizer Franken von der Reichsbank erwarb. Dieses Gold stammte zum großen Teil aus den Goldreserven der eroberten Länder, war also sogenanntes „Raubgold“. Da die Schweizerische Nationalbank sich weigerte, dieses Gold zu akzeptieren, wurde es in Berlin umgeschmolzen und mit deutschen Zertifikaten versehen, die auf 1935 datiert wurden. Seit 1942 beteiligte sich die Reichsbank im Rahmen der Goldbeschaffung auch an den Verbrechen in den Konzentrations- und Vernichtungslagern. Sie kaufte der SS insgesamt 1,28 Tonnen Gold ab, das den Opfern der

nationalsozialistischen Verfolgungs- und Ausrottungspolitik abgenommen worden war. Ein Teil dieses Goldes war Zahngold der Opfer des Holocaust. 1945 wurden die Tresore der Reichsbank, die sich in den drei Untergeschossen des Erweiterungsbaus befinden, geräumt und ihr Inventar in ein Salzbergwerk im thüringischen Merkers eingelagert; darunter befanden sich nicht nur 4173 Beutel mit Goldbarren, sondern auch 207 Behälter mit Gold, Silber und Juwelen, die von der SS zusammengekauft worden waren. Die Beteiligung der Reichsbank an den Verbrechen des NS-Regimes war Anlaß für die Anklage der beiden Präsidenten in den Nürnberger Prozessen. Walther Funk wurde wegen Kriegsverbrechen und Verbrechen gegen die Menschlichkeit zu einer lebenslänglichen Gefängnisstrafe verurteilt, Hjalmar Schacht wurde von allen Anklagepunkten freigesprochen, da die von ihm mitverantwortete Aufrüstung nicht als strafbar eingestuft war.

— At the beginning of the Second World War if not before, the Reichsbank was devoted almost exclusively to financing the war. Central to this was the acquisition of gold to buy raw materials and armaments in countries not occupied by German forces. The National Bank of Switzerland acted as the main intermediary and acquired some 1,209.8 million Swiss Franks worth of gold from the Reichsbank during the war. Much of this gold came from the gold reserves of invaded countries and was therefore “looted gold”. As the National Bank of Switzerland refused to accept this gold, it was melted down in Berlin and given German certificates dated 1935. In acquiring gold the Reichsbank was involved from 1942 in the crimes committed in the concentration and extermination camps. It bought a total of 1.28 tons of gold from the SS who had removed it from victims of Nazi persecution and extermination. Some of this gold came from the teeth of holocaust victims. In 1945 the Reichsbank vaults in the three basement floors of the extension were cleared out and its contents, stored in a salt mine in Merkers in Thuringia, included not only 4173 bags of gold bars but also 207 containers of gold, silver and jewellery amassed by the SS. Both Reichsbank Presidents stood accused in the Nuremberg trials because of the bank’s involvement in the crimes of the Nazi regime. Walther Funk re-

Ein US-Offizier bei der Prüfung der Goldbestände der Reichsbank in einem Salzstock bei Merkers in Thüringen, 1945

A US officer examining the Reichsbank gold stocks in a salt mine near Merkers, Thuringia (1945)

Un officier américain contrôlant les réserves d'or de la Reichsbank dans une mine de sel près de Merkers en Thuringe en 1945

Die Anklagebank im Nürnberger Prozeß gegen die Hauptkriegsverbrecher, 1945.

In der zweiten Reihe rechts Hjalmar Schacht, links daneben Walther Funk

The dock at the Nuremberg Trials of major war criminals (1945). Hjalmar Schacht (second row on the right), Walther Funk (on his right)

Le banc des accusés au procès de Nuremberg contre les grands criminels de guerre en 1945. Au second rang à droite: Hjalmar Schacht et à sa gauche, Walther Funk



ceived a life prison sentence for his involvement in war crimes and crimes against humanity, while Hjalmar Schacht was proclaimed innocent on all charges as the rearmament for which he was partly responsible was not classified as punishable.

— Au début de la Seconde Guerre mondiale, la Reichsbank ne s'occupait presque plus que de la gestion du financement de la guerre. Son activité principale consistait à se procurer de l'or pour pouvoir acheter des matières premières et des armements dans les pays qui n'étaient pas occupés par les troupes allemandes. À cet égard, la Banque Nationale Suisse joua un grand rôle

d'intermédiaire. C'est elle qui acheta de l'or à la Reichsbank contre un montant total de 1 209,8 millions de francs suisses. Cet or provenait pour une grande partie des réserves d'or des pays conquis et avait été volé par les nazis. Comme la Banque Nationale Suisse refusait d'accepter cet or, les Allemands le fondaient à Berlin et établissaient de nouveaux certificats datés de 1935.

À partir de 1942, la Reichsbank fut associée aux crimes commis dans les camps de concentration et d'extermination pour réunir de l'or. Elle acheta aux SS un total de 1,28 tonne d'or qui avait appartenu aux victimes de la politique de persécution et d'extermination menée par le régime national-socialiste. Une partie de cet or était de l'or dentaire prélevé sur les victimes de l'Holocauste. Lorsque le contenu des coffres-forts de la Reichsbank, logés dans les trois sous-sols du nouveau bâtiment, fut transporté en 1945 dans une mine de sel à Merkers en Thuringe, on compta non seulement 4173 sachets de lingots d'or mais aussi 207 coffrets avec de l'or, de l'argent et des bijoux qui avaient été pillés par les SS.

Étant donné la participation de la Reichsbank aux crimes du régime nazi, ses deux Présidents furent mis en accusation lors des procès de Nuremberg. Walther Funk fut condamné à la prison à vie pour crimes de guerre et crimes contre l'humanité tandis que Hjalmar Schacht fut acquitté de tous les chefs d'accusation, l'armement auquel il avait participé n'ayant pas été jugé condamnable.



Vom Zentralkomitee der SED
zum „Haus der Parlamentarier“

From SED Central Committee Head-
quarters to “Haus der Parlamentarier”

*Maison du Comité central
puis «Haus der Parlamentarier»*

! Das Haus des
Zentralkomitees
der SED am Wer-
derschen Markt.
Blick auf die
Hauptfassade,
1986

! The main
façade of the SED
Central Commit-
tee building at
the Werderscher
Markt (1986)

! *La Maison du
Comité central du
SED sur le Werder-
scher Markt. Vue
de la façade princi-
pale, 1986*



| Kriegsschäden am Erweiterungsbau der Reichsbank in der Kurstraße, 1945
 | War damage to the Reichsbank extension in Kurstraße (1945)
 | Destruction du nouveau bâtiment pendant la guerre, côté Kurstraße, 1945

— Der Erweiterungsbau der Reichsbank war nach dem Ende des Zweiten Weltkriegs erheblich beschädigt. Die oberen Stockwerke waren ausgebrannt. Dank der Stahlskelettkonstruktion mit Stahlsteindecken und Betondächern blieb die Struktur des Gebäudes jedoch weitgehend intakt. Nach ersten Reparatur- und Wiederherstellungsarbeiten konnte bereits vier Wochen nach Kriegsende, am 5. Juni 1945, das Berliner Stadtkontor Räume im Haus beziehen. Das Stadtkontor war von den Alliierten gegründet worden, um die Bankgeschäfte im besetzten Berlin abzuwickeln. Im Herbst 1949 bezog das Finanzministerium der neu gegründeten DDR das Haus. Im Zuge der Wiederherstellungs- und Umbaumaßnahmen, die diesem Einzug bereits vorausgegangen waren und die in den nächsten Jahren folgten, wurde die ehemalige Kassenhalle 1 in einen Festsaal umgewandelt, in dem öffentliche Veranstaltungen und Konzerte stattfanden.



| Kriegsschäden am Erweiterungsbau der Reichsbank, 1945. Am linken Bildrand die Friedrichswerdersche Kirche und der Altbau der Reichsbank
 | War damage to the Reichsbank extension (1945) On the far left, the Friedrichswerder church and the old Reichsbank building can be seen.

| Destruction du nouveau bâtiment pendant la guerre, 1945. À gauche, l'église de Friedrichswerder et l'ancien bâtiment de la Reichsbank

— The Reichsbank extension suffered considerable damage during World War Two. The upper floors were burnt out. The structure of the building remained basically intact though, thanks to the steel frame construction with reinforced block ceilings and concrete roofs. Following initial repair and restoration work, the Berlin Stadtkontor, founded by the Allies to transact bank business in the occupied Berlin, was able to move in on 5 June 1945, just four weeks after the end of the war.



Der Erweiterungsbau der Reichsbank als Berliner Stadtkontor. Fassade in der Kurstraße mit der Verbindungsbrücke zum Altbau, 1948

Reichsbank extension as Berlin Stadtkontor. Kurstrasse façade with the bridge to the old building (1948)

Le «Berliner Stadtkontor» dans le nouveau bâtiment de la Reichsbank. Façade côté Kurstrasse avec la passerelle rejoignant l'ancien bâtiment, 1948

In autumn 1949, the Finance Ministry of the recently founded GDR moved into the building. During the restoration and rebuilding work which preceded the move and in the years to follow, the former teller's hall I was converted into a function room in which public events and concerts took place.

— *Le nouveau bâtiment de la Reichsbank était considérablement endommagé à la fin de la Seconde Guerre mondiale. Les étages supérieurs avaient été détruits par des incendies. Grâce à l'ossature métallique, aux planchers bloc armé et aux toits cintrés en béton, la structure du bâtiment resta cependant largement intacte. Quatre semaines après la fin de la guerre, les premiers travaux de réparation et de reconstruction étaient déjà achevés et, le 5 juin 1945, le «Stadtkontor» de Berlin pouvait emménager. Cet institut de crédit avait été créé par les Alliés pour gérer les affaires bancaires de Berlin sous l'occupation.*

À l'automne 1949, le Ministère des Finances de la RDA, qui venait d'être créée, s'installa dans la Mai-

son. Dans le cadre des travaux de reconstruction et de transformation qui avaient déjà précédé cet emménagement et qui se poursuivirent les années suivantes, l'ancien hall des guichets n°1 fut transformé en salle des fêtes destinée aux manifestations publiques et aux concerts.

— Das Ministerium mußte das Gebäude nach neun Jahren wieder verlassen, um für das Zentralkomitee (ZK) der Sozialistischen Einheitspartei Deutschlands (SED) Platz zu machen, das im Laufe des Sommers 1959 einzog. Der Festsaal wurde jetzt als nicht mehr öffentlich zugänglicher Kongreßsaal genutzt und der größte Teil der ehemaligen Kassenhalle 3 wurde zum Plenar-

Zentrum der Macht in der DDR. Hier wurden alle für die Außen- und Innenpolitik der DDR wichtigen Entscheidungen getroffen, aber auch weite Teile des Alltagslebens reglementiert. Das Zentralkomitee selbst bestand aus mehr als 200 Mitgliedern und wurde auf den alle fünf Jahre stattfindenden Parteitag der SED gewählt. Nominell war es das Leitungsgremium der SED

— The Ministry had to leave the building after nine years to make room for the Central Committee of the Socialist Unity Party (SED) which moved in during the summer of 1959. The function room was now used as a non-public congress hall, and the greater part of tellers hall 3 was converted into a room for Central Committee plenary sessions. The second floor was renovated for the

| Das Haus des Zentralkomitees am Werderschen Markt. Blick auf die Hauptfassade, 1974

| Main façade of the Central Committee building on the Werderscher Markt (1974)

| *La Maison du Comité central sur le Werderscher Markt, Vue de la façade principale, 1974*



sitzungssaal für das ZK umgebaut. Das 2. Obergeschoß wurde zur Chefetage ausgebaut. Hier wurden Arbeitsräume für die Mitglieder des Politbüros und deren Mitarbeiter sowie ein Sitzungssaal eingerichtet. Die Räume des Generalsekretärs befanden sich im Zentrum der Fassade über dem Haupteingang. Mit dem Einzug des ZK der SED wurde der ehemalige Erweiterungsbau der Reichsbank zum

zwischen den Parteitag. De facto trat es allerdings nur zwei Mal im Jahr zu Plenarsitzungen zusammen, auf denen die im Politbüro vorbereiteten Entscheidungen bestätigt wurden.

party executive. Offices were built here for the members of the Politburo and their staff, as well as a meeting room. The General Secretary's office was in the centre of the façade above the main entrance. With the SED Central Committee's move into the building, the former Reichsbank extension became the GDR power centre. It was here that all the important GDR domestic and foreign poli-

| Besprechung im Arbeitszimmer von Walter Ulbricht, 1959

| Meeting in Walter Ulbricht's office (1959)

| Réunion dans le bureau de Walter Ulbricht, 1959



cy decisions were taken and considerable parts of everyday life regulated. The Central Committee itself consisted of more than 200 members and was elected at SED party conferences held every five years. Theoretically, it was the SED's management board between party conferences, but in fact it met only twice a year for plenary sessions during which Politburo decisions were confirmed.

| Der Kongreßsaal im Haus des Zentralkomitees, 1985

| Congress hall in the Central Committee building (1985)

| La salle des congrès à la Maison du Comité central, 1985

— Après avoir occupé les lieux pendant neuf ans, le Ministère céda la place au Comité central du Parti socialiste unifié (SED) qui emménagea à son tour dans le courant de l'été 1959. La salle des fêtes devint la salle des congrès dont l'accès ne fut plus ouvert au public. Une large partie de l'ancien hall des guichets n°3 fut transformée en salle de séances plénières du Comité central. Le deuxième étage fut réservé à la direction. Des bureaux ainsi qu'une salle de réunion furent installés pour les membres du Bureau politique et leurs collaborateurs. Les locaux du Secrétaire général se trouvaient au milieu du bâtiment au-dessus de l'entrée principale. Avec l'installation du Comité central du SED, le «nouveau bâtiment» de la Reichsbank devint le centre du pouvoir de la RDA. C'est ici que les décisions importantes pour la politique intérieure et étrangère de la RDA étaient adoptées ainsi que nombre de règlements concernant la vie quotidienne. Le Comité central était composé de plus de 200 membres élus lors du congrès du SED qui avait lieu tous les cinq ans. Officiellement, il était l'organe de direction du SED entre les congrès. En fait, il ne se réunissait que deux fois par an en séance plénière pour confirmer les décisions préparées par le Bureau politique.

— Das eigentliche Zentrum der Macht war somit das Politbüro, das zuletzt aus 26 Mitgliedern bestand und seinerseits von den Mitgliedern des Zentralkomitees gewählt wurde. Ebenfalls vom Zentralkomitee wurden die – zugleich dem Politbüro angehörenden – zehn ZK-Sekretäre und der

der ZK-Abteilungen den Ministern ihres Ressorts übergeordnet waren. Die ZK-Abteilungen regulierten und kontrollierten die Tätigkeit der Ministerien und anderer staatlicher Einrichtungen, aber auch der gesellschaftlichen Verbände. Ob, um nur ein Beispiel für den weitreichenden und

— The real centre of power was thus the Politburo which had 26 members and was in turn elected by the Central Committee. Central Committee Secretaries and the General Secretary, the SED Party Chief, were also members of the Politburo and were elected by the Central Com-



! Sitzung des Politbüros der SED unter dem Vorsitz von Walter Ulbricht, 1961
! SED Politburo meeting chaired by Walter Ulbricht (1961)
! Réunion du bureau politique du SED, présidée par Walter Ulbricht, 1961

Generalsekretär, der Parteichef der SED, gewählt. Dieser war in Personalunion Vorsitzender des ZK-Sekretariats und des Politbüros. Bei allen diesen Wahlen bestätigten die Mitglieder des Zentralkomitees lediglich die vom ZK-Sekretariat vorbereitete Kandidatenliste.

Jeder ZK-Sekretär führte die Aufsicht über mehrere der zuletzt 45 ZK-Abteilungen, die mit insgesamt über 2000 Mitarbeitern im Haus am Werderschen Markt den zentralen bürokratischen Apparat der Führung der SED bildeten. Man erhält eine Vorstellung der realen Machtverhältnisse, wenn man weiß, daß die Leiter

oft bis ins Detail gehenden Einfluß der ZK-Abteilungen deutlich zu machen, ein literarisches Werk in der DDR erscheinen konnte oder verboten wurde, hing nicht selten von dem Urteil der Abteilungsleiterin Kultur im ZK der SED ab.

mittee as well. The Party Chief was the Chairman of the Central Committee Secretariat and the Politburo. In all of these elections, the members of the Central Committee merely approved the candidate list already prepared by the Central Committee Secretariat.

Each Central Committee Secretary was in charge of several of the 45 departments which formed the central bureaucratic apparatus of the SED leadership with a staff of more than 2000 in the “Haus am Werderschen Markt”. The fact that the head of a Central Committee department was higher-ranking than the respon-

┃ Erich Honecker in seinem Arbeitszimmer im Gespräch mit dem

Staats- und Parteichef der Volksrepublik Korea, Kim Il Sung, 1984



┃ Erich Honecker in his office having talks with Kim Il Sung, Head of State and Party Chief of the Democratic People's Republic of Korea (1984)

┃ Erich Honecker, dans son bureau, s'entretient avec Kim Il Sung, Chef d'état et du parti de la République populaire démocratique de Corée, 1984

— Le pouvoir était par conséquent exercé par le Bureau politique qui, avant sa dissolution, comptait 26 membres élus par les membres du Comité central. C'est également le Comité central qui élisait les dix Secrétaires du Comité central ainsi que le Secrétaire général, chef du SED; tous appartenaient au Bureau politique. Le chef du Parti cumulait les fonctions de Président du Secrétariat du Comité central et du Bureau politique. Dans toutes ces élections, les membres du Comité politique confirmaient simplement la liste de candidats préparée par le Secrétariat du Comité central.

Chaque Secrétaire du Comité central assurait la surveillance de plusieurs des 45 Directions générales du Comité central qui, avec plus de 2000 agents installés dans la Maison du Werderscher Markt, constituaient l'appareil bureaucratique central des dirigeants du SED. L'on comprend mieux l'organisation du pouvoir si l'on sait que les ministres étaient subordonnés aux chefs des Directions générales du Comité central. Celles-ci réglementaient et contrôlaient non seulement les activités des ministères et d'autres organismes publics, mais aussi celles des associations sociales. Le pouvoir des Directions générales qui s'occupaient souvent du moindre détail était énorme; il n'était pas rare par exemple que la décision de publier ou d'interdire un ouvrage littéraire en RDA dépende du jugement du chef de la Direction générale de la Culture du Comité central du SED.



sible cabinet minister and regulated and controlled not only the activity of the ministries and state institutions, but also the social institutions, gives an idea of where the real power lay. To cite an example of the extensive influence of the Central Committee departments which often went into the minutest detail, the question of whether or not a literary work would be published or banned in the GDR often depended on the judgement of the head of the culture department in the SED Central Committee.

┃ Das Politbüro der SED gratuliert seinem Mitglied Günter Mittag in dessen Arbeitszimmer zum 60. Geburtstag, 1986

┃ The SED Politbüro congratulates Günter Mittag on his 60th birthday in his office (1986)

┃ Le bureau politique du SED présente ses félicitations à Günter Mittag, l'un de ses membres, pour son 60^{ème} anniversaire, 1986

— Die ZK-Abteilungen bereiten auch die Beschlüsse des Politbüros und des ZK-Sekretariats vor. Hier verfügte der Generalsekretär über die uneingeschränkte Autorität. Er konnte, am zuständigen ZK-Sekretär vorbei, direkt mit den Ministern oder den Leitern der ZK-Abteilungen Entscheidungen treffen. Durch die Möglichkeit der Abmilderung oder Verschärfung von Gerichtsurteilen schloß dies Entscheidungen über Leben und Tod mit ein. Es gab in der Geschichte der DDR drei Generalsekretäre der SED, Walter Ulbricht (1950–1971), Erich Honecker (1971–1989) und Egon Krenz, der allerdings nur vom 18. Oktober bis zum 3. Dezember 1989 im Amt war. Am 8. Dezember 1989 wählte der letzte Parteitag der SED Gregor Gysi zum neuen Vorsitzenden, unter dessen Leitung das Zentralkomitee aufgelöst und das Haus in den ersten Wochen des Jahres 1990 geräumt wurde. Das SED-Parteiemblem an der Fassade des Hauses wurde erst im September 1990 entfernt.

Inzwischen war das Gebäude in „Haus der Parlamentarier“ umbenannt worden, da die Abgeordneten der am 18. März 1990 gewählten Volkskammer, dem ersten freigewählten Parlament der DDR, hier ihre Arbeitsräume erhielten. Als im September 1990 der Palast der Republik, in dem die Volkskammer ihre Plenarsitzungen hielt, wegen Asbestverschmutzung geschlossen werden mußte, fanden die letzten Sitzungen des ersten demokratischen DDR-Parlaments ausgerechnet in dem Gebäude statt, das dreißig Jahre lang nach den Worten des DDR-Schriftstellers Heiner Müller ein „Hochsicherheitstrakt der Macht“ gewesen war. Hier, im ehemaligen Kongreßsaal, nahm die Volkskammer am 20. September 1990 den Vertrag über die Herstellung der Einheit Deutschlands (Einigungsvertrag) an.

— The Central Committee departments also prepared the Politburo and Central Committee Secretariat decisions. The General Secretary had ultimate authority here. He could, over the head of the Central Committee Secretary responsible, reach a decision directly with the cabinet minister or head of the Central Committee department. With the power to mitigate or tighten court judgements, these decisions included matters of life and death.

There were three SED General Secretaries in the history of the GDR: Walter Ulbricht (1950 to 1971), Erich Honecker (1971–1989) and Egon Krenz, who only held office from 18 October to 3 December 1989. On 8 December 1989, the final SED party conference elected Gregor Gysi as the new chairman under whose aegis the Central Committee was disbanded and the building given up in the early weeks of 1990. The SED party emblem remained on the façade of the building until September 1990.

In the meantime, the building had been renamed the “Haus der Parlamentarier” as the MPs of the Volkskammer elected on 18 March 1990 (the first democratically elected parliament in the GDR) had their offices here. When the Palast der Republik where the Volkskammer held its plenary sessions had to be closed in September 1990 due to asbestos contamination, the final meetings of the GDR’s first

democratic parliament took place in the building which GDR author Heiner Müller had called a “maximum security prison of power”. It was here in the former congress hall that the Volkskammer adopted the Treaty on the Establishment of German Unity (Unification Treaty) on 20 September 1990.

— *Les Directions générales du Comité central préparaient également les décisions du Bureau politique et du Secrétariat du Comité central. Le Secrétaire général exerçait une autorité sans limite. Il pouvait ignorer le Secrétaire compétent du Comité central et prendre des décisions directement avec les ministres ou les chefs des Directions générales*

du SED fut enlevé de la façade de la Maison.

Les députés de la Chambre du peuple élue le 18 mars 1990 – le premier parlement librement élu de la RDA – s’installèrent dans le bâtiment qui devint «Haus der Parlamentarier». Lorsque le Palais de la République, où la Chambre du peuple se réunissait en séances



! Sitzung der Volkskammer der DDR am 20. September 1990 im Kongreßsaal des ehemaligen Gebäudes des Zentralkomitees der SED

! Meeting of the Volkskammer of the GDR on 20 September 1990 in the congress hall of the former building of the SED Central Committee.

! Réunion de la Chambre du peuple de la RDA, le 20 septembre 1990, dans la salle des congrès de l’ancien bâtiment du Comité central du SED

du Comité central. Ayant également la possibilité d’atténuer ou de durcir les jugements prononcés par les tribunaux, il avait donc un pouvoir de vie et de mort.

Il y eut dans l’histoire de la RDA trois Secrétaires généraux du SED, Walter Ulbricht (1950–1971), Erich Honecker (1971–1989) et Egon Krenz qui n’exerça ses fonctions que du 18 octobre au 3 décembre 1989. Le 8 décembre 1989, le dernier Congrès du SED élit Gregor Gysi à la Présidence du Parti sous la direction duquel le Comité central fut dissolu et quitta les lieux au cours des premières semaines de l’année 1990. C’est seulement au mois de septembre que l’emblème

plénières, dut fermer ses portes en septembre 1990 à cause de la pollution par l’amiante, les dernières séances du premier parlement démocratique de la RDA eurent lieu précisément dans ce bâtiment qui, pendant trente ans, avait été le «quartier de haute sécurité du pouvoir», pour reprendre l’expression de l’écrivain est-allemand Heiner Müller. C’est ici, dans l’ancienne salle des congrès, que la Chambre du peuple adopta le 20 septembre 1990 le Traité relatif à l’établissement de l’unité de l’Allemagne (Traité d’unification).



Das Auswärtige Amt
in Berlin

The Federal Foreign Office
in Berlin

*Le Ministère fédéral des
Affaires étrangères à Berlin*

| Der Neubau für
das Auswärtige
Amt. Links dahinter
der Altbau,
1999

| The Federal Foreign
Office new
building with the
old building in
the background
to the left (1999)

| *Le nouveau bâtiment
du Ministère
fédéral des Affaires
étrangères.*

*À gauche derrière,
l'ancien bâtiment,
1999*

Das Zentrum Berlins aus der Luft. Im Vordergrund Bildmitte: Auswärtiges Amt, links: Friedrichswerdersche Kirche, Zeughaus und Altes Museum, 1999

Aerial view of central Berlin. In the centre foreground: the Federal Foreign Office; on the left: Friedrichswerder church, the Zeughaus and Altes Museum, (1999)

Vue aérienne du centre de Berlin. Au premier plan au centre de la photo: le Ministère fédéral des Affaires étrangères, à gauche: l'église de Friedrichswerder, l'Arsenal et l'Ancien Musée, 1999



Nachdem der Deutsche Bundestag am 20. Juni 1991 beschlossen hatte, seinen Sitz nach Berlin zu verlegen, begann zwischen der Bundesregierung und dem Berliner Senat eine intensive Diskussion über die geeignete Unterbringung der umziehenden Bundeseinrichtungen. Die Planungen wurden von Beginn an von einer aufmerksamen Öffentlichkeit – im In- wie im Ausland – begleitet, da sie eng mit der

städtebaulichen Neuordnung der Berliner Mitte verknüpft waren. Für das Auswärtige Amt wurde eine Reihe alternativer Lösungen erwogen – darunter ein Neubau auf dem Schloßplatz – ehe 1995 entschieden wurde, es im ehemaligen Reichsbank- und ZK-Gebäude unterzubringen. Auf diese Weise konnte der für das Auswärtige Amt erforderliche Platzbedarf gedeckt und die höher kalkulierten Kosten eines kompletten

Neubaus vermieden werden. Die erforderliche Renovierung des ehemaligen Erweiterungsbaus der Reichsbank, der jetzt Altbau genannt wird, stellte eine besondere Herausforderung dar. Es mußte eine kritische Distanz zu den Vornutzern gefunden werden, ohne die Geschichte zu verdrängen. Der im Rahmen eines europaweiten Wettbewerbs zum Generalplaner bestimmte Berliner Architekt Hans Kollhoff ent-



wickelte hierzu den Leitgedanken eines Drei-Schichten-Ansatzes. Die beiden Bauschichten aus den 30er Jahren und der Nachkriegszeit wurden soweit möglich erhalten, in allen funktional wichtigen Bereichen jedoch eine dritte Schicht hinzugefügt.

— After the German Bundestag decided on 20 June 1991 to move to Berlin, intensive discussions began between the Federal Government and the government of Land Berlin (Senat) on where to house the federal institutions which were moving. From day one, the plans attracted an attentive audience both at home and abroad, as they were closely linked to the general redevelopment of central Berlin. Various solutions were considered for the Foreign Office, including a new building on the Schlossplatz, before the decision was taken in 1995 to move into the former Reichsbank and Central Committee building. This meant the Foreign Office could have the space it needed while avoiding the higher cost of building from scratch. The necessary renovation of the former Reichsbank extension, now to be called the old building, was a particular challenge. There had to be critical detachment from previous occupiers of the building, without trying to suppress history. Hans Kollhoff, the Berlin architect designated Master Planner through a Europe-wide competition, devised the idea of a three-layer approach. The two construction layers from the thirties and the post-war period would be retained as much as possible but a third layer added in all functionally relevant areas.

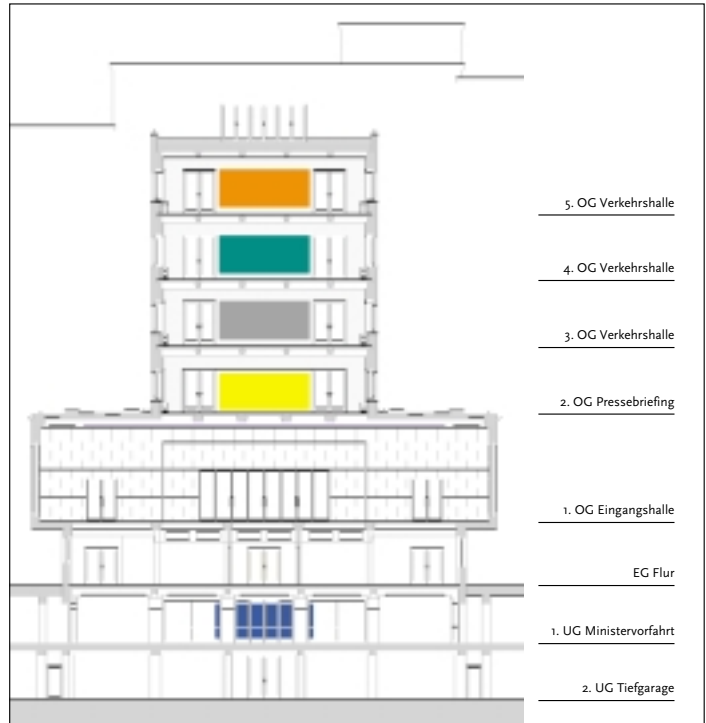
— Après la décision prise par le Bundestag, le 20 juin 1991, de déplacer son siège à Berlin, le gouvernement fédéral et le Sénat de Berlin commencèrent à réfléchir intensivement aux possibilités de loger adéquatement les institutions fédérales concernées par le déménagement. La planification fut dès le départ attentivement suivie par l'opinion publique, tant en Allemagne qu'à l'étranger, car elle était étroitement liée à la restructuration de l'urbanisation du centre de Berlin. Plusieurs alternatives furent envisagées pour le Ministère fédéral des Affaires étrangères, dont la construction d'un nouveau bâtiment sur le Schloßplatz. Finalement, en 1995, on opta pour le bâtiment occupé autrefois par la Reichsbank et le Comité central. Ce choix permit d'éviter les coûts plus élevés qu'aurait entraîné la construction d'un bâtiment entièrement neuf et de disposer de l'espace nécessaire pour loger le Ministère. La rénovation nécessaire du «nouveau bâtiment» de la Reichsbank, appelé désormais ancien bâtiment, était une gageure. Il s'agissait de se distancer des occupants précédents sans pour autant refouler l'histoire. Le concepteur général, l'architecte berlinois Hans Kollhoff, choisi parmi les candidats d'un concours à l'échelon européen, élaborait un schéma directeur prévoyant trois parties, les deux parties des années trente et d'après-guerre devant si possible être conservées et une partie supplémentaire, partout où nécessaire.

— Die Verwirklichung dieses Leitgedankens erfolgte auf drei Wegen. Zum ersten wurden, den Empfehlungen der Denkmalpfleger folgend, besonders die modernen Züge des Erweiterungsbaus durch Rückbaumaßnahmen wiederhergestellt. Hier ist die Öffnung von Fenstern zu nennen, die in der Nachkriegszeit vermauert worden waren, vor allem aber auch die Wiederherstellung der Oberlichter im größten Raum des Hauses, der ehemaligen Kassenhalle 1, die in den Jahrzehnten der Nutzung durch die SED zum Kongreßsaal umgebaut worden war und jetzt dem Auswärtigen Amt als Konferenzzentrum dient.

Zum zweiten wurden, wo es mit den Anforderungen des Auswärtigen Amtes zu vereinbaren war, Raumensembles und Innenraumausstattungen aus der Zeit der SED-Nutzung erhalten. Hierzu gehören der ZK-Sitzungssaal, der einen Teil der ehemaligen Kassenhalle 3 einnimmt, der Sitzungsraum des Politbüros im 2. und das Arbeitszimmer des ehemaligen Politbüromitglieds Günter Mittag im 4. Obergeschoß. Zum dritten wurde bereits in der Planungsphase mit dem Künstler Gerhard Merz ein Farbkonzept entwickelt, das sich integrativ in die Umbaumaßnahmen einfügt. Durch die Anbringung großflächiger Farbfelder in den wichtigsten Räumen und Treppenaufgängen erhält das Gebäude eine spürbare Frische und wird seiner neuen Funktion Ausdruck verliehen.

— There were three ways in which this idea was realized. Firstly, measures were taken to reproduce the modern features of the extension in line with the recommendations of monument preservation experts. Let us just

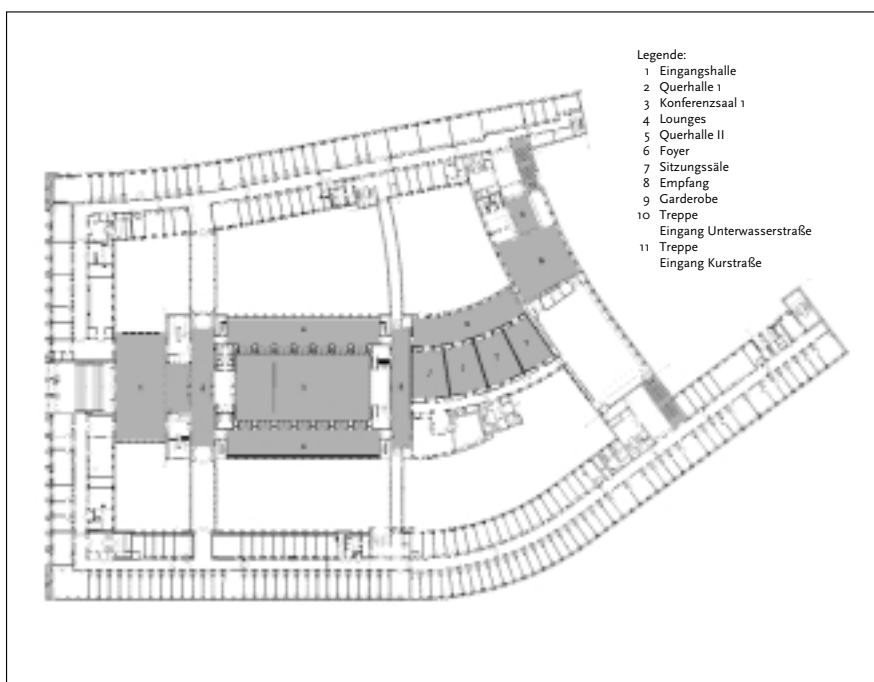
clude the Central Committee meeting room which took up part of teller's hall 3, the Politburo meeting room on the second floor and the office of former Politburo member Günter Mittag on the fourth floor.



mention the reopening of windows which had been bricked over in the post-war years but particularly the restoration of the sky lights in the former teller's hall 1, the largest room in the building which the SED had turned into a congress hall and which is now a Foreign Office conference centre.

Secondly, wherever it was compatible with the needs of the Foreign Office, rooms and fittings were kept as they had been during the SED period. This in-

Thirdly, in collaboration with the artist Gerhard Merz, a colour concept was devised in the planning stage which fits in with the renovations. Applying extensive expanses of colour in the key rooms and stairwells has given the building a certain freshness and highlighted its new function.



Das Auswärtige Amt. Grundriß vom 1. Obergeschoß, 1998

The Federal Foreign Office. Plan of the first floor (1998)

Le Ministère fédéral des Affaires étrangères. Plan du 1^{er} étage, 1998

Schnitt durch das Auswärtige Amt. Die Farbgestaltung der Aufzugsvorräume. Entwurf Kollhoff/ Merz

Cross-section of the Foreign Office. The foyer colour scheme. Plan by Kollhoff/ Merz

Coupe du Ministère fédéral des Affaires étrangères. Décoration en couleurs pour les halls d'ascenseurs. Projet Kollhoff/ Merz

— La réalisation de ce schéma comporta trois étapes: premièrement, la restauration des éléments modernes du «nouveau bâtiment» conformément aux recommandations des experts de la protection des monuments, c'est-à-dire l'ouverture des fenêtres qui avaient été murées pendant l'après-guerre, et surtout la réinstallation des lanternes dans la plus grande salle de la Maison, l'ancien hall des guichets n°1 qui avait été transformé en salle des congrès sous le SED et qui servira désormais de centre de conférences au Ministère fédéral des Affaires étrangères.

Deuxièmement, en fonction des exigences du Ministère fédéral des Affaires étrangères, le maintien de l'agencement de l'espace et des aménagements intérieurs datant de l'époque du SED. Il s'agit de la salle de séances du Comité central qui

occupe une partie de l'ancien hall des guichets n°3, de la salle de réunion du Bureau politique au deuxième étage et du bureau de l'ancien membre du Bureau politique Günter Mittag au quatrième étage.

Troisièmement, il fut convenu avec l'artiste Gerhard Merz d'intégrer les peintures dans le concept des travaux de transformation. De grandes surfaces de couleur égayent les locaux principaux et les cages d'escalier et donnent au bâtiment un caractère avenant.

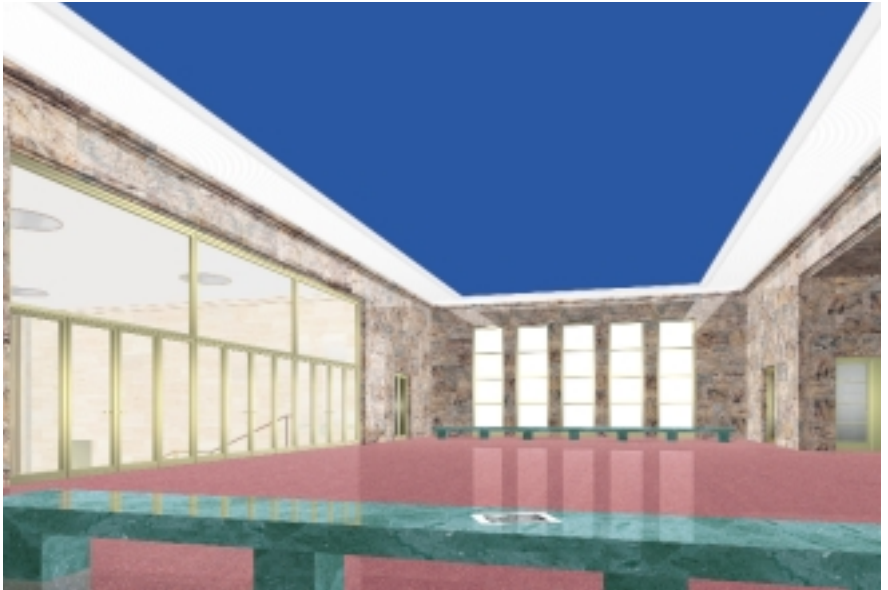


— Le Bureau du Ministre au deuxième étage est directement accessible par le hall d'entrée au-dessus duquel il se trouve. Le centre de conférences, équipé de cabines d'interprétation et de techniques de communication modernes, est situé derrière le hall d'entrée, dans les anciens halls des guichets de la Reichsbank. Le service de permanence se trouve également au rez-de-chaussée dans l'une des anciennes chambres fortes.

! Der Windfang am Haupteingang (Computergrafik). Entwurf Kollhoff/Merz

! Porch at the main entrance (computer graphic). Design Kollhoff/Merz

! L'entrée principale (dessin ordinateur). Projet Kollhoff/Merz



— Über der Eingangshalle und von ihr aus direkt erreichbar ist im 2. Obergeschoß das Büro des Ministers. Hinter der Halle folgt in den ehemaligen Kassenhallen der Reichsbank das mit Dolmetscherkabinen und moderner Kommunikationstechnik ausgestattete Konferenzzentrum. Ebenfalls im Erdgeschoß befindet sich in einem ehemaligen Tresor das Tag und Nacht besetzte Lagezentrum.

— The Minister's office is on the second floor above the entrance hall from which it is directly accessible. Beyond the foyer in the former Reichsbank tellers halls, there is a conference centre equipped with interpreting booths and modern communication technology. The permanently manned situation centre is also on the ground floor in a former vault.

! Die Eingangshalle (Computergrafik), Entwurf Kollhoff/Merz

! The entrance hall (computer graphic). Design Kollhoff/Merz

! Le hall d'entrée (dessin ordinateur). Projet Kollhoff/Merz



| Die Kassen-
 halle 1, 1940
 | Teller's hall 1
 (1940)
 | *Le hall des gui-
 chets n° 1, 1940*

| Der ehemalige
 Kongreßsaal, 1995
 | The former con-
 gress hall (1995)
 | *L'ancienne salle
 de congrès, 1995*



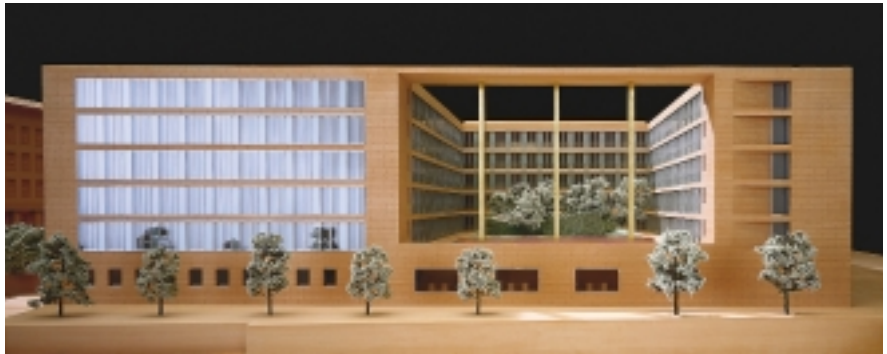
| Das Konferenz-
 zentrum (Compu-
 tergrafik). Entwurf
 Kollhoff/Merz
 | The conference-
 centre (computer
 graphic). Design
 Kollhoff/Merz
 | *La centre de
 conférences (dessin
 ordinateur). Projet
 Kollhoff/Merz*

— Der gegenüberliegende Neubau wurde nach Plänen der Berliner Architekten Thomas Müller und Ivan Reimann errichtet. Ihr Entwurf war bei einem europäischen Wettbewerb mit dem 2. Preis ausgezeichnet und vom Auswärtigen Amt und dem Bundesbauministerium zur Realisierung vorgeschlagen worden. Die beiden Architekten erhielten den

— The new building opposite was erected according to plans by the Berlin architects Thomas Müller and Ivan Reimann. Their draft was awarded second prize in a pan-European competition and was proposed for implementation by the Federal Foreign Office and the Ministry of Building. The two architects got the job because they promised the best so-

l Der Neubau für das Auswärtige Amt (Modell). Die Ostfassade. Entwurf Müller/Reimann
 l Model of the Federal Foreign Office new building. The east façade. Design Müller/Reimann

l *Le nouveau bâtiment du Ministère fédéral des Affaires étrangères (maquette). La façade est. Projet Müller/Reimann*



Auftrag, weil sie das besondere, mit dieser Bauaufgabe verbundene Problem am besten zu lösen versprochen. Der Neubau mußte einerseits in ein sinnvolles Korrespondenzverhältnis zu der Hauptfassade des Altbaus gesetzt werden, andererseits einen Beitrag zur Rekonstruktion des zentralen Bezugsraumes des ganzen Stadtteiles, des Werderschen Marktes, leisten.

Der 1997–99 errichtete Neubau bewältigt diese beiden Aufgaben, indem er nach beiden Richtungen die Bauflucht durch nach außen geöffnete Lichthöfe unterbricht; ein dritter Hof öffnet das Gebäude zusätzlich Richtung Osten mit Blick auf Spreekanal und Schloßplatz.



l Außenminister J. Fischer beim Richtfest für den Neubau, 6. November 1998
 l Foreign Minister J. Fischer at an inaugural ceremony for the new building, 6 November 1998
 l *Le Ministre fédéral des Affaires étrangères J. Fischer à la fête du gros-œuvre du nouveau bâtiment, 6 novembre 1998*

lution to the project's particular problems. The new building must, on the one hand, be essentially congruous with the main façade of the old building but, on the other hand, must also add to the reconstruction of the Werdersche Markt, the centrepiece of this part of town.



— Le nouveau bâtiment a été réalisé d'après les plans des architectes berlinois Thomas Müller et Ivan Reimann. Leur projet a remporté le deuxième prix lors d'un concours européen et a été choisi par le Ministère fédéral des Affaires étrangères et le Ministère fédéral de la Construction. Si les deux architectes ont obtenu le contrat, c'est parce qu'ils ont su résoudre de manière optimale le problème que posait cette construction. En effet, le nouveau bâtiment devait non seulement s'harmoniser avec la façade principale de l'ancien bâtiment mais aussi s'intégrer dans la reconstruction du Werderscher Markt, espace central du quartier. Le nouveau bâtiment construit entre 1997 et 1999 a permis de répondre à ces deux exigences grâce à



l Das Auswärtige Amt, Luftaufnahme, 1999
 l The Federal Foreign Office, aerial view, 1999
 l Vue aérienne du Ministère fédéral des Affaires étrangères, 1999

The new building erected between 1997 and 1999 satisfies both these needs by breaking up the building mass in both directions with open courtyards. A third courtyard gives the building an opening to the east with a view of the Spree canal and the Schlossplatz.

l Der Neubau für das Auswärtige Amt (Modell). Blick von Nordosten. Entwurf Müller/Reimann
 l Model of the Federal Foreign Office new building. View from the

north-east. Design Müller/Reimann

l Le nouveau bâtiment du Ministère fédéral des Affaires étrangères (maquette). Vue nord-est. Projet Müller/Reimann

des cours intérieures vitrées ouvertes vers l'extérieur qui permettent de rompre l'alignement des bâtiments dans les deux sens; une troisième cour dote en outre le bâtiment d'une ouverture vers l'est en direction du canal de la Spree et du Schlossplatz.

— Am deutlichsten wird diese Wechselwirkung beim Lichthof am Werderschen Markt, der zugleich Haupteingang für Besucher und Mitarbeiter ist. Seine Öffnung ermöglicht den Blick auf die gegenüberliegende Friedrichswerdersche Kirche und das Gelände der einstigen Bauakademie. Von außen lädt die transparente Fassade aus Glas und hellem Travertin Besucher und Passanten ein, den Lichthof zu betreten. Eine Einladung, die das Auswärtige Amt durch die Einrichtung eines öffentlich zugänglichen Besucherzentrums aufgegriffen hat.

Besonders gelungen erscheint der Hof, der sich der Hauptfassade des Altbaus gegenüber öffnet und bei offiziellen Besuchen als

Vorfahrt und Empfangsraum dient. Hier bildet eine Reihe schlanker, gebäudehoher Rundstützen ein elegantes und fast verspieltes Gegengewicht zu der schweren Säulenreihe des Altbaus.

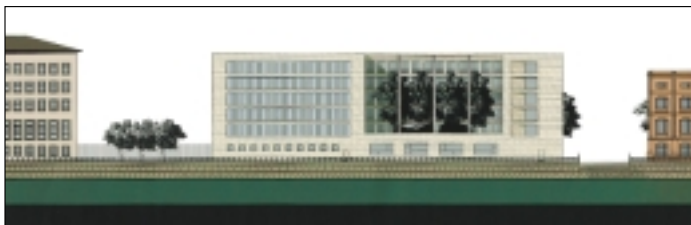
Um die Einhaltung modernster Umweltstandards zu gewährleisten, wurde das komplette Bauprojekt von der Gesellschaft für ökologisches Bauen begleitet. Eine Photovoltaikanlage auf dem Dach des Altbaus und der Anschluß an das Fernwärmenetz ermöglichen eine umweltfreundliche Energieversorgung. Mit insgesamt 62.500 m² Nutzfläche und 2074 Arbeitsplätzen bieten Alt- und Neubau allen von Bonn nach Berlin umgezogenen Mitarbeitern Platz.

— This interplay can be seen most clearly in the courtyard on the Werderscher Markt which is the main entrance for staff and visitors alike and opens on to the Friedrichswerder Church opposite and the site of the former Bauakademie. From the outside, the transparent glass and travertine façade beckons visitors and passers-by into the courtyard where the Federal Foreign Office has set up a visitor centre for the public.

The courtyard opposite the main façade of the old building which serves as a driveway and reception area for official visits is particularly attractive. A row of slim, round columns the height of the building form an elegant and subtle contrast to the pon-

Der Neubau für das Auswärtige Amt. Oben: Blick von Süden, Mitte: Blick von Norden, unten: Blick von Osten (Computergrafiken), Entwurf Müller/Reimann

The Federal Foreign Office new building. Top: view from the south; middle: view from the north; bottom: view from the east (computer graphics). Design Müller/Reimann



Le nouveau bâtiment du Ministère fédéral des Affaires étrangères. En haut: vue du sud, au centre: vue du nord, en bas: vue de l'est (dessins ordinateur). Projet Müller/Reimann

derous rows of columns in the old building.

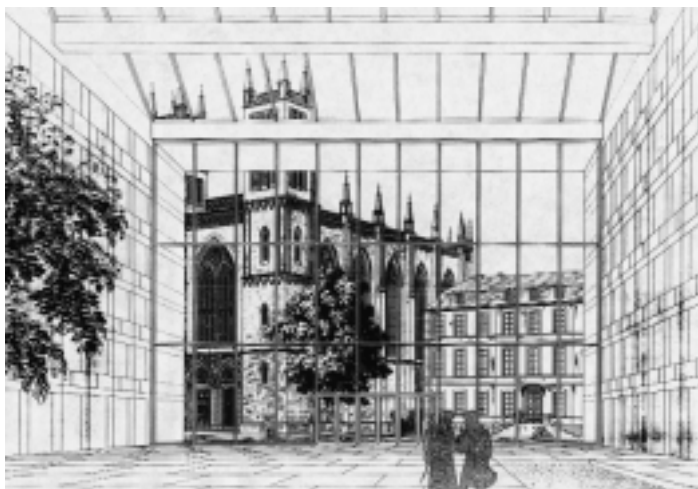
To ensure the most modern environmental standards are upheld, the entire building project has been monitored by the Society for Ecological Building. Solar panels on the roof of the old building and the link to the long-distance heating network mean energy can be supplied in an environmentally friendly manner.



Der Neubau und der Altbau des Auswärtigen Amtes, 1999

The new and old buildings of the Federal Foreign Office (1999)

Le nouveau et l'ancien bâtiments du Ministère fédéral des Affaires étrangères, 1999



With a total of 62,500 m² of floor space and 2074 work stations, the old and new buildings have room for all the staff moving from Bonn to Berlin.

Blick aus dem Lichthof zur Friedrichswerderschen Kirche

View from the air well to Friedrichswerder church

L'église de Friedrichswerder vue depuis la cour vitrée

— La cour sur le Werderscher Markt, qui sert d'entrée principale pour les visiteurs et le personnel, fait tout particulièrement ressortir cette alternance. Son ouverture permet d'apercevoir en face l'église de Friedrichswerder et le terrain de l'ancienne École d'architecture. De l'extérieur, la façade transparente en verre et en travertin invite les visiteurs et les passants à pénétrer dans la cour. C'est une invitation que le Ministère fédéral des Affaires étrangères a concrétisée en installant dans cette cour un centre d'information ouvert au public.

La cour qui s'ouvre en face de la façade principale de l'ancien bâtiment et qui sert d'entrée et d'accueil pour les visites officielles est particulièrement réussie. L'élégance des piliers aussi hauts que le bâtiment contrebalance la lourdeur des colonnes de l'ancien bâtiment. Pour répondre aux normes de l'environnement les plus modernes, l'ensemble du projet de construction a été suivi par une société de construction écologique. Une installation photovoltaïque sur le toit de l'ancien bâtiment et le raccordement au chauffage urbain permettent un approvisionnement énergétique non polluant. Avec une surface totale de 62 500 m² et 2074 postes de travail, l'ancien et le nouveau bâtiments sont suffisamment grands pour accueillir tout le personnel de Bonn concerné par le déménagement à Berlin.

Das Auswärtige Amt

— Mit dem Auswärtigen Amt ist die Schaltstelle der deutschen Außenpolitik nach Berlin gezogen. Hier laufen die Fäden der vielfältigen internationalen Beziehungen unseres Landes zusammen, hier werden die Interessen Deutschlands gebündelt und bei internationalen Verhandlungen vertreten und hier wird der deutsche Beitrag zur Bewältigung von Krisen weltweit koordiniert.

Gleichzeitig ist das Auswärtige Amt auch Dienstleister für den Bürger, die deutsche Wirtschaft sowie für Parlamentarier und Regierungsvertreter aller Ebenen. Seine Auslandsvertretungen stehen in Not geratenen deutschen Urlaubern mit Rat und Tat zur Seite, öffnen deutschen Unternehmen die Pforten zu sonst verschlossenen ausländischen Behörden und betreuen Vertreter deutscher Delegationen im jeweiligen Gastland.

Um diese Aufgaben erfolgreich leisten zu können, verfügt das Auswärtige Amt über ein weltumspannendes Netz von rund 210 Botschaften, Konsulaten und Vertretungen bei überstaatlichen Organisationen. Die dorthin entsandten Mitarbeiter sind direkte Ansprechpartner für informations- und hilfesuchende Deutsche. Sie sind gleichzeitig aktive Kulturmittler, die offiziellen deutschen Besuchern die politischen, wirtschaftlichen und kulturellen Besonderheiten des jeweiligen Gastlandes erläutern. Und immer öfter sind sie Krisenmanager, die bei internationalen Kon-

flikten zu vermitteln suchen und im Falle von humanitären Notlagen die deutsche Hilfe koordinieren.

Sie wollen mehr über das Auswärtige Amt und seine Aufgaben wissen? Dann machen Sie sich ein Bild von uns. Fordern Sie unsere Publikationsliste an, besuchen Sie unsere Internet-Homepage (www.auswaertiges-amt.de) oder kommen Sie einfach vorbei:



In unserem Besucherzentrum am Werderschen Markt können Sie sich – ab Januar 2000 – über aktuelle Fragen der Außenpolitik informieren und – nach Voranmeldung – an Vorträgen zu allgemeinen und zu speziellen Themen der deutschen Außenpolitik teilnehmen.

Auswärtiges Amt
Werderscher Markt 1
D-10117 Berlin
Tel. 018 88/17-0
Fax: 018 88/17-34 02

The Federal Foreign Office

— With the Federal Foreign Office the control centre of German foreign policy has moved to Berlin. It is here that the various strands of our country's many international relations come together, it is here that Germany's interests are pooled and represented during international negotiations and here that Germany's contribution to overcom-

ing world-wide crises is coordinated.

At the same time, the Foreign Office provides a service for the people, for German industry, as well as for parliamentarians and government representatives at all levels. Its foreign missions are there to advise and help distressed German holidaymakers, to open doors for German businesses to otherwise inaccessible foreign authorities and to look after representatives of German delegations in each host country. To carry out these tasks successfully, the Foreign Office has a network of around 210 embassies, consulates and representations at international organizations which covers the

whole globe. The staff sent there are ports of call for all Germans seeking information or help. At the same time, they are “ambassadors of culture”, explaining the political, economic and cultural peculiarities of the host country to official German visitors. More and more, they are also crisis managers who try to mediate in international conflicts and coordinate German aid



during humanitarian crises. Do you want to know more about the Federal Foreign Office and its work? Then get an idea about what we do! Ask for our publications list, visit our homepage (www.auswaertiges-amt.de) or call in. From January 2000 on you can find out about current foreign policy issues at our visitor centre on the Werderscher Markt and take part in lectures on general and more specific aspects of German foreign policy (pre-booking essential).
Auswärtiges Amt
Werderscher Markt 1
D-10117 Berlin
Tel.: 01888/17-0
Fax: 01888/17-3402

Le Ministère fédéral des Affaires étrangères

— Avec le déménagement du Ministère fédéral des Affaires étrangères, c'est le centre de décisions de la politique étrangère de l'Allemagne qui s'est déplacé à Berlin. Le Ministère fédéral des Affaires étrangères est le point de convergence des multiples relations internationales de notre pays, le premier défenseur des intérêts de l'Allemagne, notam-

ment lors des négociations internationales, et c'est lui qui coordonne la contribution de l'Allemagne à la gestion des crises dans le monde. Le Ministère fédéral des Affaires étrangères est également un prestataire de services pour le citoyen, l'économie allemande ainsi que pour les parlementaires et les représentants gouvernementaux à tous les niveaux. Ses représentations à l'étranger sont à la disposition des vacanciers allemands en difficulté, ouvrent aux entreprises allemandes les portes des autorités étrangères et s'occupent des membres des délégations allemandes dans le pays d'accueil.
Pour être à la hauteur de cette tâche, le Ministère fédéral des Affaires étrangères dispose à l'échelon

mondial d'un réseau de 210 ambassades, consulats et représentations auprès des organisations supranationales. Les personnels diplomatiques sont les interlocuteurs directs des Allemands en quête d'informations et de secours. Ils sont en même temps des intermédiaires culturels actifs qui expliquent aux visiteurs allemands officiels les particularités politiques, économiques et culturelles du pays d'accueil. En outre, il arrive de plus en plus souvent qu'ils soient appelés à gérer des crises en tant que médiateurs dans les conflits internationaux et coordinateurs de l'aide allemande dans les situations d'urgence humanitaire.

Vous désirez en savoir plus sur le Ministère fédéral des Affaires étrangères et ses activités? N'hésitez pas à demander notre liste de publications, consultez notre page d'accueil sur Internet (www.auswaertiges-amt.de) ou passez tout simplement nous voir. Notre centre d'information se trouvera au Werderscher Markt dès que janvier 2000 où vous pouvez obtenir de la documentation sur les questions actuelles de la politique étrangère et, après inscription, assister à des conférences sur des sujets généraux ou spécifiques de la politique étrangère de l'Allemagne.
Auswärtiges Amt
Werderscher Markt 1
D-10117 Berlin
Tél.: 01888/17-0
Fax: 01888/17-3402

© 1999

beim Auswärtigen Amt
für die Fotografien bei den Fotografen
bzw. den Bildrechtinhabern

Alle Rechte, insbesondere das Recht der
Übersetzung, der Vervielfältigung (auch
fotomechanisch), der elektronischen
Speicherung auf einem Datenträger
oder in einer Datenbank, der körperli-
chen und unkörperlichen Datenwieder-
gabe (auch am Bildschirm, auch auf
dem Weg der Datenfernübertragung)
sind ausdrücklich vorbehalten.

Herausgegeben vom Auswärtigen Amt

Produktion Jovis Verlagsbüro, Berlin
Übersetzung Auswärtiges Amt
Text Hans Wilderotter
Graphische Gestaltung
Regelindis Westphal, Berlin
Satz und Lithografie Satzinform, Berlin
Druck und Bindung DBC Druckhaus
Berlin Centrum, Berlin

© 1999

by the Federal Foreign Office;
photographs and illustrations were
reproduced by kind permission of
the photographers and holders of the
picture rights.

All rights reserved. No part of this pub-
lication may be translated, reproduced,
stored in a retrieval system, or trans-
mitted, in any form or by any means,
electronic, mechanical, photocopying,
recording, or otherwise, without the
prior permission of the publisher.

Published by the Federal Foreign Office

Production Jovis Verlagsbüro, Berlin
Translation Federal Foreign Office
Text Hans Wilderotter
Graphic Design
Regelindis Westphal, Berlin
Typesetting and lithography
Satzinform, Berlin
Printing and binding DBC Druckhaus
Berlin Centrum, Berlin

© 1999

détenu par le Ministère fédéral des
Affaires Étrangères
pour les photos, par les photographes ou
par les titulaires des droits sur les images

Tous droits, notamment de traduction, de
reproduction (même photomécanique), de
mise en mémoire électronique sur un sup-
port ou dans une banque de données, de
restitution de données, matérielle ou non
(même sur écran et par télétransmission)
expressément réservés.

Publié par le Ministère fédéral des Affaires
Étrangères

Production Jovis Verlagsbüro, Berlin
Traduction Ministère fédéral des
Affaires Étrangères
Texte Hans Wilderotter
Conception graphique
Regelindis Westphal, Berlin
Composition et lithographie
Satzinform, Berlin
Impression et reliure DBC Druckhaus
Berlin Centrum, Berlin

Abbildungsverzeichnis
Sources of photographs
Sources photographiques

Bildarchiv Preußischer Kulturbesitz, Berlin: 4/5, 9 oben, 12 Mitte, 13 oben, 28, 31;
Bundesarchiv, Berlin: 21 oben, 34 alle, 37 oben, 38, 39 oben; Presse- und Informa-
tionsamt der Bundesregierung: 44/45, 50 unten, 54, 55, Umschlag oben; Bernd
Heintze: 51 oben; Hans Kollhoff, Berlin: 46, 47, 48 alle, 49 unten; Landesarchiv Ber-
lin: 6, 7 alle; Landesbildstelle Berlin: 10 oben, 11 oben, 10/11 unten, 13 unten, 20 un-
ten; Müller/Reimann, Berlin: 50 oben, 51 unten, 52 alle, 53 unten; Jan Röhl, Berlin:
42/43; Süddeutscher Verlag Bilderdienst, München: 14/15, 18, 19 oben und Mitte,
29, 36; Ullstein Bilderdienst, Berlin: 12 unten, 20 oben, 21 unten, 22 alle, 23 alle,
24/25, 26, 27 alle, 30, 32, 33, 35, 39 unten, 41; Regelindis Westphal, Berlin: 53 oben;
Festschrift zur Feier der Grundsteinlegung für den Erweiterungsbau der Reichs-
hauptbank, Berlin 1934: 12 oben, 19 unten; Von der Königlichen Bank zur Deutschen
Reichsbank. 175 Jahre deutsche Notenbankgeschichte, Berlin 1940: 8 unten; Zen-
tralblatt der Bauverwaltung, 1933: 16, 51 oben

